

# Revista digl noss Sulom

## SUR CUNFEGNS



### SUR CUNFEGNS

Dus sportists surmirans alla tschertga da lour cunfegns. Igl regl dallas cursas extremas.

pagina 10

### FAMIGLIA

De per de bandungan els lour vischnanca. Cugls scolarets digl Surmeir sen lour viadi da scola quotidian.

pagina 24

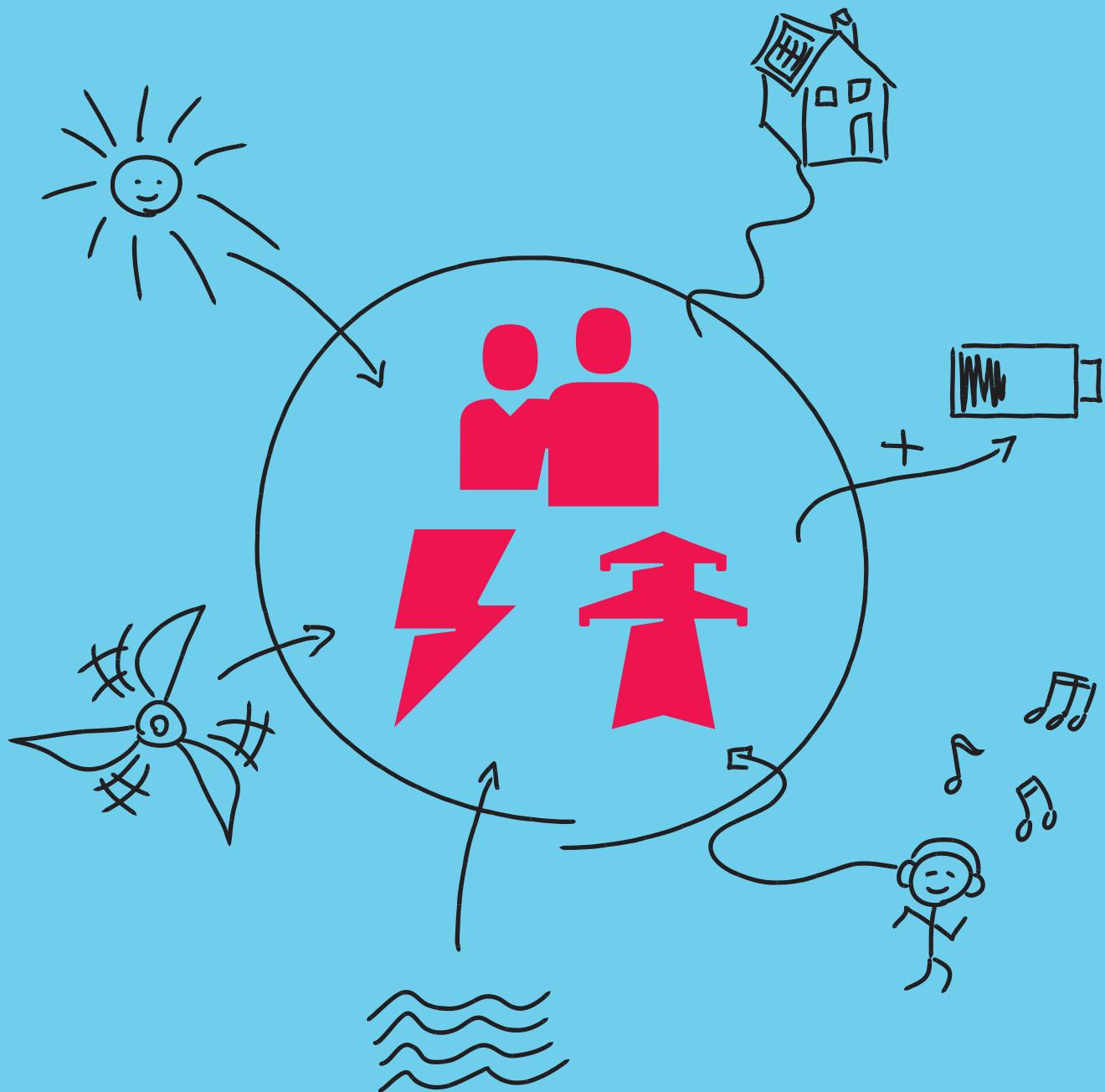
### AN TGADAFI

Dei valeva ella scu speisa tipica surmirana. Scu tgi la «scarpatscha» è neida sur igls cunfegns.

pagina 30

# Cun la BKW agl futur d'energeia.

Prestaziuns d'energeia e d'infrastructura  
fatgas sen maseira.



# EDITORIAL

La crisa da fugiteivs, tgi rigia actualmaintg, ans mossu cun totta brutalitat tgi dat per egn e mintgign igl mument, noua tg'el stat avant en cunfegn. Pigl fugiteiv pò en tal cunfegn muntar veta u mort. Ed el vign a riscar cun la sia davosa forza da surmuntar er la pi ota seiv da feildarom cun spegnas er schi spetga davos chel en suldo armo.



Per nous aint igl noss sulom, la nosa patria, existan cunfegns savens ainten las nossas testas. Nous decidagn schi lagn eir u restar, nous decidagn, noua tgi laschagn giu la barriera da cunfegn.

Ainten chesta sagonda ediziun dalla Revista digl noss Sulom giagn nous „sur cunfegns“ – reals u imaginis – e rachintagn dallas experientschas fatgas. Ins stò betg eir gliunsch per cattar persungas tg'en sa decideidas dad eir sur cunfegns alla tschertga da lour furtegna, ainten las istorgias da famiglia da nous tots cattagn nous tals destigns. Ma er chels tgi restan ainten la patria on da surmuntar cunfegns an furma da pregiudezis. E mademamaintg ston igl sportist e la sportista – schi vottan esser ancuranos da success – tschartger igl cunfegn da lour forza fisica e psichica.

Sper tot chellas experientschas, fatgas an amprema lengia da car-schias, az rachintainsa dallas experientschas digls unfants. Tranter nous ògl blers scolarets tgi von de per de sur cunfegns geografics per eir a scola. U la giovna Sotsilvana tgi rachinta dallas sias aventuras agls cunfegns dall'America digl Sid. E betg d'amblidar è, tgi nosa veta da mintgade è influenzada digl ester – influenzas tgi èn neidas tar nous sur igls cunfegns. En bel exaimpel pudez liger ainten la nosa rubrica «an tgadafi».

Stimada lectoura e stimo lectour, darvi Voss interess, lasche antrar igl nunancunaschaint ed az participe agl destign digls oters.

*Buna ed interessanta lectura  
Az giaveischa*

*Pia Plaz cugl team da redacziun  
Rafael Müller e Dominique Dosch*

## Proxima ediziun

Igl tema dalla proxima Revista digl noss Sulom è «Dalla glatscha giu». Tgi tgi ò gost da contribueir an ena furma u l'otra è adegna bagnnia.

Contact: [info@sulom.ch](mailto:info@sulom.ch)



Adina cun Vus, cu ei va per cefras.

# 615 lags alpins. 45 bancas Raiffeisen.

El Grischun ei la proxima frestgentada  
adina damaneivel.

Era la banca da Vossa confidanza.

**RAIFFEISEN**

Cun nus viers novs horizonts

**THOMANN**  
NUTZFAHRZEUGE AG  
SCHMERIKON - CHUR - FRAUENFELD - ARBON

Voss spezialist per service e vendita da camiuns, bus,  
transporters. Purscheidas cun plevelour per Vous!

#### CUN STEMA

Pigls noss claints rasainsa igl tarpung  
cotschen. Gentil, simpatic ed ordvart  
positiv tgirainsa igl Voss vehichel, scu  
schi fiss igl noss agen.

[www.thomannag.com](http://www.thomannag.com)



Nous pigliagn e purtagn igl Voss vehichel gratuitamaintg.



Mercedes-Benz



# CUNTIGN

EDITORIAL	3
SUR CUNFEGNS	
Patratgs da dus scolars davart «sur cunfegns»	6
Cunfegns antschevan ainten las nossas testas	7
200 kilometers – chegl eisa igls calzers	10
Digl tgavrer agl cameleon	12
LITTERATURA	
Eir sur igls cunfegns per restar?	16
Mia fanestrigna	17
Igl uestg ed igl cot da toss	18
IER ED OZ	
Alla tschertga dalla vanteira	20
FAMIGLIA	
Viadis an scola	24
angivign	26
verset	27
novs products	27
AN TGADAFI	
Cuschigna sur cunfegns	30
TEI & JOU	
Igls cunfegns da l'America digl Sid	32
Da plugls, margreatas a furniclas	34
PURTRET	
Anna Negrini	36



## IMPRESSUM

© Copyright, Uniun Rumantscha Grischun Central

REVISTA DIGL NOSS SULMON  
ISSN 2297-7120

REDACZIUN  
Pia Plaz, Rafael Müller e  
Dominique Dosch, info@sulom.ch

ORGAN ADMINISTRAZIUN  
Uniun Rumantscha Grischun Central,  
administratzion@sulom.ch

### LECTORAT

Petra Uffer,  
Reto Capeder

GRAFICA  
tipic.ch, Savognin

STAMPA  
Casanova Druck  
und Verlag AG, Coira



## Cover/Fotografia

elaborada da **Jonas Ulbrich\***

En cordial angraztgamaint ad  
Emanuele Santoro digl teater  
«Il Cortile» a Lugano Viganello  
tgi ò mess a disposizion igl  
local per far la fotografia.

\* Jonas T. Ulbrich (\*1995), veiva a Novaggio (Tessin). El ò gio da pitschen anse ena passion speziala per igl art an general. La fascinaziun per la fotografia ò el scuvert cun 14 onns cugl sies amprem telefonign. Oz vo Jonas tras igl mond cun en apparat da fotografar a reflex e cun senns alerts ed igls averts experimentond cun grond plascheir sen chel sectour.

# PATRATGS DA DUS SCOLARS DAVART «SUR CUNFEGNS»

Igl tetel «sur cunfegns» pò dar enqualtgi impuls e sviglier patratgs an diversas direcziuns. Ivano Simonet e Mario Brägger, dus scolars dalla scola secundara Val Alvra, rachintan da lour experientschas davart cunfegns.



*Mario Brägger (16),  
da Casti scumainza chesta  
stad igl amprendissadi da  
mecanist da maschinas agricolas.  
Igls sies hobis èn carar e reparar  
maschinas, gidar agl bab an uigl,  
luvrar aint igl gôt ed eir cun skis.*

*Ivano Simonet (16),  
da Stierva scumainza  
chesta stad igl amprendissadi da geomaticher.  
Igls sies hobis èn dar a  
ballape, dar a hockey e  
sunar la battareia.*

Ir sur cunfins. Tge è da raschun ir sur cunfins?

Per nus è ir sur cunfins, sch'ins vegn da far insatge ch'ins na sa prest betg crair. Sch'ins sa dir: Quai è propi stà insatge incredibel u sch'ins è en ina situazion ch'ins na sa betg tge far ed ins vegn tuttina ora.

**Ivano:** Cura che jau era anc pli pitschen, sun jau i a perder, girond a chatscha cun mes bab. Jau era i si dad in'autra senda. Jau hai gi fitg gronda tema en quest guaud, perquai che jau n'aveva nagin'idea, nua che mes bab saja. Jau saveva che jau era en in guaud manai-vel d'in culm, ma jau na saveva betg en tge direcziun ir, perquai che jau aveva pers totalmain l'orientaziun. Ma curt avant vegnir a la desperaziun totala, hai jau senti:

«Nua es Ivano?» E sin quai vegn mes bab davos il pign nà e jau sun stà fitg levgià.

**Mario:** Jau sun i cun la maschina sin in prà cun grascha. Il prà era sur in grip ch'è 300 meters aut. Il prà era fitg taiss. Igl ha pluvì il di avant. Jau sun i fitg taiss ed il terratsch ha dà suenter. Jau sun glischnà giu cun la maschina vi dad in pign ch'era sin il grip!! Il cor ma è glischnà en las chautschas. Jau hai gi fitg gronda tema. Però igl è capità nagut.

Era sch'ins vesa tge che tscherts uffants han fatg tras ed els san anc adina rir, alura mussa quai, d'ir sur ils cunfins è insatge dal pli impurtant en nossa vita per vegnir enavant.

# CUNFEGNS ANTSCHEVAN AINTEN LAS NOSSAS TESTAS

Cunfegns socio-culturals invisibels on «mess a pantung» per mellas dad onns omens e donnas. Las decisiuns dad eir sur chels cunfegns on betg adegna angal raccolto bagnvuglientscha.

da Rita Ulbrich-Cadotsch



Scu tg'igls pensums tranter om e donna èn repartias ainten la nostra societad, èn resultats dad en fitg lung svilup socio-cultural. Ordvarigl cunfegns biologics trantigls generis, ègl nia definia tge tgi è tipic masculin e tge tipic feminin. Anc avant pacs decennis erigl quasi impussebel per omens e donnas da scappar da chels schemas fitg cleris: omens vessan betg simplamaintg savia surpiglier labours tgi nivan defineidas cleramaintg scu labours femininas e donnas nivan 'messas a pantung' an tot las modas e manieras. Per defineir igl ambiaint ed igls pensums dad ena donna tanschevan sen territori germanofon treis «Ks»: Kinder, Küche, Kirche. Ma er per omens davogl cleris rollas e cleris cumportamaints: en dretg om bragia betg, mossaa betg emozions, sa lascha betg deir ensatge dad ena donna – da sia donna, etc.. Ma betg tot igls omens s'identifitgivan cun chellas rollas: babs, ma er consorts on sustignia donnas sen lour veias ordvart da chels cunfegns. Per exaimpel Marie Heim-Vögtlin (1845–1916), l'amprema donna tgi ò gia access siva da lungas debattas all'universidad da Turitg per igls examens da masdeyna 1873, ò bagn caschuno per en scandal a livel svizzer. Ella è pero neida sustigneida da sies bab e pi tard er da sies om ed ò pudia esser doctoressa

dasper la sia rolla da mamma e casarina.

A Marie Heim-Vögtlin èn succedeidas anc otras donnas: Emilie Kempin-Spyri (1853–1901), l'amprema giurista svizra e docenta universitara a Turitg. Ma ella ò betg gia tant cletg. Schibagn tg'ella ò fatg an pacs onns ena gronda carriera a New York ò ella cumbattia adumbatten tot la sia veta per survagneir la licenza da giurista an Svizra. Igl madem è er capito allas dus ampremas predigtgantas svizras, Rosa Gutknecht (1885–1959) ed Elise Pfister (1886–1944).

Chellas donnas ed anc bleras otras, ma er igls omens tgi on sustignia elas sen lour veia crappousa e plagn impedimaints èn ias sainz'oter sur cunfegns ed on daveiras presto deira labour da pioniers. Scu tg'ins so liger an lour biografias, èn chellas veias stadas signeidas da bleras umiliaziuns ed offeisas.

Pioniers sen chel sectour vainsa er agl territori rumantsch!

## En om an scoligna

Avant 27 onns è igl amprem mussader rumantsch nia diplomo alla scola da donnas digl Grischun (oz la scola ota pedagogica digl Gri-

schun): Daniel Manzoni (51 onns) è sto igl amprem mussader rumantsch! Anfignen oz è nign oter om rumantsch suando a Daniel.

Carschia se a Samedan è Daniel sa participo agls battasendas. Lò ò el gio bod gia l'occasiun da luvrar cun unfants. Cun 15/16 onns, cura tg'el ò stuia sa decider per en ampren-dissadi, òl betg propi savia tge far. Alla fegn finala è'l sa decidia da far en amprendissadi tar ena banca. Da chel taimp vess chegl signifitgia da restar per veta duranta tar la banca. Ma Daniel ò betg propi savia s'identifitgier cun chel clima da labour: la hierarchia, la cumpetitivitat e la concurrenza tranter collegas - el n'ò betg savia s'imaginar da restar 40 onns ainten chel ambiaint. Durant chel taimp ò el amprandia a canoscher tigls battasendas seminariistas tgi faschevan la scolaziun da mussadra. Chellas donnas fascinavon el. Ellas stavan cun tots dus peis ainten la veta, savevan tge tgi levan e parevan digl tottafatg cuntaintas - en veir contrast cumparaglea cun chegl tg'el veva amprandia a canoscher sen banca. Daniel è alloura sa decidia dad eir a vurdar la scola da donnas ed è s'infurmo davart ella. Cun chell'occasiun ò el er amprandia a canoscher en oter om tgi leva far la scolaziun da mussader ainten la partizun tudestga. Cun la scola da donnas veva Daniel catto chegl tg'igl interessava propi: la psicologia, amprender ad eir anturn cun unfants, ma er cun carschias, zamberger, gimnastica, etc. Cunche gl tg'el veva gio en mastier, è'l sto per schort complettamaintg liber ed uscheia ò el savia far la scolaziun an amprema lengia scu experientsha persunala. Cun bleras rollas socialas dad omens saveva el betg propi s'identifitgier ed antras chella scolaziun ò el gia l'occasiun da saveir noua tg'el stetta e tgi tg'el seia, tge tgi seian igls sies dungs e las sias deblezzas e scu far igl migler ord-londer. El saveva da lez taimp gio er betg anc, sch'el vegia ansomma l'occasiun pi tard da practitgier igl

mastier da mussader. La scola sezza era, tenor Daniel, fitg pronta da piglier se omens e forsa quasi loscha d'aveir finalmaintg dus omens an lour ravogl. Igls sies genitours dantant vevan bagn en po starmaint ed er igl schef digl persunal dalla banca ò managea tg'el duess stib-gier dus gedas, schi chegl seia la dretga decisiu, el vegia franc betg chellas pussebladdads professiunalas scu sen la banca e gudagner vigna el franc er betg a gudagner tant. Ma Daniel leva far chell'expericentscha, ò fatg igls examens d'admissiun ed ò pudia antschever chella scolaziun igl onn 1986 scu amprem ed anfignen oz sulet om rumantsch. La situaziun scu sulet om tranter donnas ò el vivia fitg positiv. Cumportamaints da concurrenza, scu chegl tg'el veva amprandia a canoscher sen banca, ò el betg gia. Cun pacas excepiuns, angal en pér ancunaschaints da battasendas on managea tg'el batta da far uscheia en mastier, ò el galidia angal bagn-vuglientscha da vart da tots durant chels treis onns.

Cura tg'el è nia diplomo scu mussader igl onn 1989 ègl, tenor el, prubablamaintg sto en grond cletg tg'igl era mancanza da mussadras (e mussaders!) rumantschas. El è s'annunztgia per la plazza da mussader a Segl an Nagiadegna ed ò survagnia ella.

Oz pò Daniel vurdar anavos sen 27 onns expericentscha professiunala. Cun reacziuns negativas è el persunalmaintg mai nia confrunto durant igls onns scu mussader. Anzi, per mammas era el betg ena concurrenza ed enqual bab u om ò admirò la sia decisiu ed igl sies curasch da davantar mussader. Egn digls babs ò schizont remartgea sursto tg'el vess mai cartia tgi en om saptafar chel mastier. L'egn u l'oter bab ò er managea tgi sch'el stess oz puspe davant la tscherna professiunala, faschess el er chel mastier.

Igl sulet aspect noua tgi Daniel crei tgi detta ena percepziun diversa a livel socio-cultural è la dumonda digl accumpagner en unfant sen tualetta. An amprema lengia per proteger sasez, ma er perche gl tg'el era a livel instituziunal anc sulet igls amprems onns - i dava da lez taimp anc nign inspectorat tgi vess savia piglier posiziun an talas dumondas - ò el dall'antschatta davent adegna detg a genitours tg'el vigna mai ad accumpagner igls unfants sen tualetta ed a forber igl tgigl ad els. El è persvadia tg'ins vegia dapple confidanza ainten ena donna, cura tgi sa tracta da chel tema.

Schiglio vei el dantant nignas restricziuns significantas tgi sa dessan digl fatg digl gener ed oters omens tgi on igl giaveisch da davantar mussaders so el an mintga cass angal ancurascher da far chegl.

Daniel è pero betg igl sulet pionier rumantsch tgi è ia sur en cunfegn tgi exista angal ainten las testas e tgi è betg visibel, ma excluda tot tenor tuttegna.

### Ena giovna – igl metal ed igls pregiudezis

Schi giagn se Parsonz cattainsa gist dus persungas tgi èn eidas sur chel cunfegn ed on già la forza ed igl curasch dad eir atgnas veias. Nadia Scarpatetti (28 onns) per exaimpel ò fatg igl ampredissadi da marine-ra ed ò luvro per 7 onns sen bartgas ainten en ambiaint quasi angal masculin e Larissa Dedual (21 onns) ò fatg igl ampredissadi da serera da construcziun an metal (Anlage- und Apparatebauerin).

Larissa è carscheida se a Parsonz. Siva dalla scola è ella eida a Giuvalta a far igl ampredissadi. Igl patrung digl li d'ampredissadi è sto fi e flomma cura tg'el ò via tgi ena donna s'annunztga per chella plazza ed ò disdetg a tot igls oters ampredists per piglier ella. Sen chel mastier ins sogl luvrar an

blers sectours tgi stattan an connex cun la construcziun da metal, per exaimpel ainten la producziun da tgadafis, noua tg'ins laboura pitost cun aluminium u atschal cromo ed ins fò pitost robas fegnas. Larissa pero ò amprandia segl sectour da construcziuns an atschal ed ò luvro ve dalla construcziun da punts, hallas, balustradas, elemaints purtadars da construcziuns grondas etc. Ella era bagn pertscherta tgi savess dar enqual reacciun pertutgont la sia tscherna professiunala, ma ansasez era ella betg preoccupada an vista tgi omens èn tenor ella betg cumplitgias. Er la sia famiglia e cumarats on reagea a furma positiva a chella decisiun. Sulettamaint la dumonda dallas premissas corporalas è neida tematisada, cunchegl tgi sa tracta dad en mastier fitg strantg. An general è ella pero adegna neida sustigneida da tots. Ainten la sia plazza scu amprendista, ma er ainten la scola professiunala è ella stada la suletta donna. Cun igls collegas da labour ò la gia stupent ed en bung clima per luvrar, ainten la scola professiunala dantant ègl sto fitg precar scu suletta donna tranter 20 omens. Dall'antschatta davent on igls conscolars da Larissa betg savia eir anturn cun chel fatg ed èn sa cumpertos an ena moda fitg destructiva anvers ella. Per Larissa èn chegl stos grevs quatter onns ed alla fegn digl sagond onn d'amprendissadi, vess ella prest do se igl sies mastier per chel muteiv. Larissa ò pero musso igl front a chels mats pubertars e pac madeirs ed ò tignia tras. Egn da chels conscolars ò ella antupo casualmanint ca, en onn e mez pi tard a caschung dad ena festa. El ò detg a Larissa tgi ad el displaigl fitg tg'el vegia mai gia igl curasch da piglier parteida per ella e chegl er angal per esser cool davant igls oters. Per concluder ò el detg a Larissa tg'ella possa propi esser fitg loscha da sasezza.

Fitto igl amprendissadi ò ella anc luvro per ca. 2 meis tar la madeira impresa, ma ainten la construc-

ziun da portals da garaschas avant tgi far en mez onn pôssa. Siva chella pôssa ègl sto relativamaintg grev da cattar ena plazza. Ella è s'annunztgeida per numerous plazzas, ma deplorabla-

maintg è la mianc neida anvidada per en discurs da preschentaziun. Segl internet ò la pero via tgi en'impresa a Haldenstein tschertga gio dadei ensatgi. La sora da Larissa veiva a Haldenstein ed a caschung dad ena visita è Larissa eida spontanamaintg a sa preschentar tar chella impresa. Igl capo-luvrant ò igl amprem betg ancletg tge tg'ella leva ed ò raspundia tg'els na tschertergan nigna birolista. Cura tgi Larissa ò declaro tgi ella sa preschainta per la labour an luvratori è igl capo-luvrant sto mecta perplex, ma siva d'en mumentign è el alloura sa decidia da mussar ad ella igl luvratori. Alla fegn da chel inscunter ò igl capo-luvrant detg a Larissa tg'ella duess tarmetter an mintga cass ad els igls sies documaints ed uscheia ò ella survagnia la plazza. Cura tgi chella impresa è neida ainten las strètgas per muteivs da mancanza da labour ò igl responsabel vurdo tgi en' otra impresa peglia Larissa. Er schi chegl è betg direct igl mastier da Larissa laboura ella oz anc adegna per chella impresa tgi fò tetgs e fatschedas. Igl aspect corporal ò per



*La sarera Larissa Dedual davant la construcziun an metal tgi ella ò fatg scu labour da diplom.*

part sa verifitgia e mintgatant vign ella bagn en po alla limita dallas sias forzas fisicas sen igls plazzals da biagier. Surtot cura tg'ella ò da purtar elemaints fitg grevs ègl betg simpel. Er igls mangs da Larissa èn cumparagleas cun chels dad en om pi pitschens ed on betg la madema forza per piglier ainta mang utensils da labour grevs. Igls gants da labour per Larissa onigl gia d'ampustar ainten la partizun d'unfants. Ma ensascu ègl tuttegna adegna ia. Da far chel mastier anfignen tar la pensiun so Larissa betg s'imaginar igl mument, schiglio pitost aint igl sectour da construcziuns da tgadafis noua tg'ins fò labours pi fegnas.

Sen la dumonda, schi Larissa cunsgless ad otras donnas da far chel mastier, rasponda ella cun 'ea', ma forsa pitost sen igl sectour da construcziuns da tgadafis noua tg'igl è tranter oter er impurtant da saveir bugleir bagn. An chella disciplina è ella dall'antschatta davent stada migra tg'igls sies collegas masculins.



## Autoura

**Rita Ulbrich-Cadotsch** laboura gio da divers onns scu scolasta da tudestg alla scola da lungatgs 'academia' Tessin, scu er alla scola da tscherna professiunala cantunala (PTO) digl Tessin. Aint igl sies taimp liber laboura ella tranter oter scu schurnalista libra ed ò er gio fatg diversas translaziuns per uffezis cantunals. Ella veiva cun sies om e lour quatter fegls a Novaggio aint igl Tessin.

# 200 kilometers

## CHEGL EISA IGLS CALZERS

Tenor ena legenda greca è igl currieder Pheidippides mort siva tg'el era curria igls radond 40 kilometers da Marathon ad Athen per surdar la nova dalla victoria ainten la battaglia da Marathon. Mort per spussada! E chegl tar ena distanza da sulettamaintg 40 kilometers. Uscheia la viglia legenda greca. Ed ossa tar la realitat surmirana: *Manuela Baselgia e Damian Dosch* fon tots dus cursas a lunga distanza e corran en toc pi gliunsch tg'igl pover Pheidippides e chegl sainza d'aveir surpasso lour agens cunfegns. Aglanc anfignen ossa. La Revista digl noss Sulom ò lia saveir cun tge motivaziun tg'igls dus Surmirans corran ed er quants calzers tg'els eisan an ena stad.

*da Rafael Müller*

### Tge cursas a lunga distanza vez gio fatg?

**DAMIAN DOSCH (DD):** Ia va gio fatg igl k78 Swissalpine, Eigerultratrail 100, Irontrail 141, Irontrail 200. Las cefras correspondan ple u manc alla distanza. Chegl èn tot cursas da muntogna cun en tant meters d'otezza.

**MANUELA BASELGIA (MB):** Ia va fatg igl Gigathlon Coira–Lausanne scu couple, igl Ultra Trail Lago d'Orta 90, igl Scenic Trail 54, igl Irontrail 200 e chest onn igl Tannheimer Ski Trail 60.

### Scu ischas nias da far talas cursas?

**DD:** Ia sung adegna ma muanto gugent e sung er adegna curria gugent. Antschet a correr maratons vaia perveia d'ena reportascha ainten ena gasetta davart igl Swissalpine. Ia va survagnia plascheir da maratons da muntogna ed igl è er carschia la marveglia, schi gess forsa en po pi gliunsch tgi 42 km. Per chel muteiv sunga ma preparo igl

2013 per igl Irontrail 141 tgi è alloura nia interrot.

**MB:** Per casualidad e cun l'occasiun da far talas cursas è nascheida la fascinaziun da riscar la sfeida e l'aventura.

### Tge è stada l'experimentscha la pi intensiva?

**DD:** Igl pi intensiv ègl da s'accorcher scu tg'igl corp è bung da s'adattar ad en tal evenimaint. El antscheva a raziunalisar e limitar las forzas. Cura tg'ins painsa tgi geia navot ple porta igl corp anc adegna d'ensanouas en po energiea. Chel process è fitg intensiv. Cunchegl tg'ins è bleras ouras ainten la nateira dattigl er fitg bels muments impressiunonts.

**MB:** Mintga cursa, er sch'ella è anc schi curta, vess da rachintar bleras istorgias. Igl Gigathlon ed igl Irontrail eran spezials perveia dalla preparaziun, lour lunghezza, la cuntrada, igls inscunters, las emozions ed er l'ora.

### Surpassez igls voss cunfegns?

**DD:** Ia va per cletg anc mai surpasso igls mies cunfegns, ma va già igl sentimaint tgi seian betg ple gliunsch davant.

**MB:** Schibagn tg'ia va tschartgea igls cunfegns, n'igls vaia betg anc cuntanschia. Ma ia vess marveglia, scu tg'ia reagess cun surpassar igls mies cunfegns.

### Pertge faschez talas distanzas extremas?

**DD:** Ia cor betg spert, ma gugent pi dei. Per me ègl fascinont da far trenamaints d'en pêr ouras sur distanzas tg'ins vess scu viandant en antier de. Uscheia survigna an curt taimp relativamaintg bleras impreissiuns.

**MB:** Igl è igl plascheir d'aventuras sportivas e la motivaziun da far trenamaints durant la fasa da preparaziun.

### Counter tgi curriz? Counter oters ed otras participantAs ni counter vusezs?

**DD:** Ia cor per regla counter nign, ma



**Manuela Baselgia**  
ò 48 onns, è sora  
da malsangs ed  
abitescha cun igl sies  
om a Lantsch.



**Damian Dosch**  
ò 38 onns, è manader  
da scola ed abitescha  
cun la sia donna  
a Savognin.

cun oters. Forsa ègl en tant cunter mamez, cun metter mez las fegnameiras tg'ia cuntanschess gugent.

**MB:** Ia na cor betg cunter ensatgi, mabagn per me.

Tge è pi decisiv: la tecnica, la forza u la viglia?

**DD:** Per me ègl impurtant d'aveir en corp sang e bagn adatto ad en tal evenimaint. A parteir d'en tschert punct è la psica decisiva, i dess mella verclas marschas per betg far anavant. Forsa è la tecnica an chel cass la tactica, uscheia tg'ins parta aint bagn las forzas disponiblas.

**MB:** I dependa digl event ed i dependa er dalla fegnameira tg'ins ò. La sanadad, la motivaziun e la viglia da betg ceder survignan durant cursas pi lungas dapple impurtanza.

Igl blers participants da cursas a lunga distanza èn omens. È igl om pi adatto?

**DD:** Ia crei tg'igl corp dalla donna sia bung da far igl madem scu en om. Igl è eventualmaintg betg tant accepto dalla generalitat schi donnas fon chegl, ensatge tg'ia tga-pesch betg.

**MB:** I na fò betg ena differenza

sch'ins è ena donna u en om. Tuttegna vignan igls omens adegna ad esser en tant pi sperts ed en tant pi fermes. Persiva on las donnas igl migler sentimaint per lour corp e son parteir aint migler las forzas. I dat pi pacas donnas, perchechl tgi las donnas riscan mengia pac e perchechl tg'ellas mettan otras prioritads punto aveir famiglia.

Scu az preparez per ena cursa?

**DD:** Impurtant è per me d'adattar planget igl mies corp allas distanzas pi lungas. Igl mars èn chegl anc distanzas da 10 km, igl matg gio 40 km. Impurtant è la recreaziun uscheia tg'igl corp pò sa regenerar e sa preparar per en nov sforz. Igl pi impurtant è'l per me pero igl plascheir. La veta è mengia curta per trenar sainza la duevla cuntantentscha.

**MB:** En bung equiliber tranter tre-namaint e recreaziun è impurtant ed er ena preparaziun variada. Igl nutrimaint è impurtant surtot durant la cursa.

Quants calzers isezi ad onn?

**DD:** Chi e lò vaia calzers mecta baracs, ma persiva cumadevels. Pigl

solist compra ca. dupêra u trepêra calzers per ena stad.

**MB:** Egn anfignen dupêra calzers da correr. Vetiers vignan igls calzers tg'ia dovr per las cursas da passlung ed igls calzers da velo, ma er igls inlineskates per cursas scu igl Gi-gathlon.

Tge cursa a lunga distanza lessas anc far?

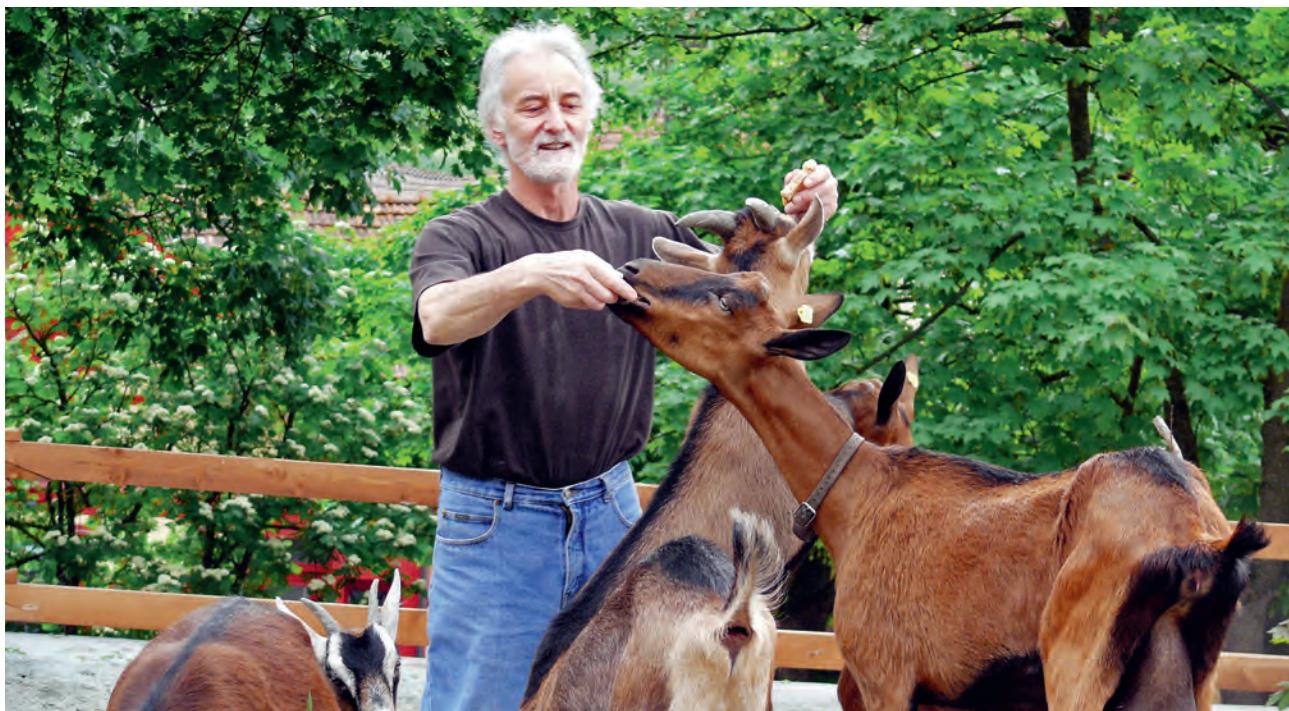
**DD:** Navot stò, ena massa pò. Forsa fissigl anc en evenimaint da sa participar agl Ultratrail du Mont Blanc tgi vala scu original da chels ultra-trails.

**MB:** Eneda igl Ironman a Hawaii, da chel vessa mostgas.



## Autour

**Rafael Müller**  
abitescha cun  
la sia fami-  
glia a Tumein  
(Tamins) e la-  
voura tigl Radio  
Rumantsch a  
Coira.



## *Digl tgavrer agl cameleon*

### LA SORT D'EN RUMANTSCH TRANTER LAS TGAVORGIAS

da Bartolome Tscharner

#### Autour

Bartolome  
Tscharner

(\*1949) veiva  
cun sia donna  
ed igls dus fegls  
a Savognin.

«Tei sas gea gnaunc pli leger», â'l constato mieu scolast cun sgarschur alla vusch, cur ca ve an-tschiert la zagunda classa igl miez d'october digls tschuncauntaseat, suainter easser sto curré (tgavrer) duraunt tutta primavera, tutta stad ad aunc agn pigl atun. Eu ve partgiro las passa trainta tgoras digls purs da Traun an Tumleastga, mia vischnaunca nativa, noua c'igls blears da que vitg baliaffavan aunc igl rumantsch tumleastgegn. - Igl e sto egn baleztga taimp, mo ussa igl surmeister mi â musso igl fest da coller angual parque ca vev'ambrido quella piculeztga d'egn pêr bustabs agl curs digl leung interval traunter l'amprema a la zagunda classa. Sid alp traunter partgirar a mulscher tauntas tgoras, anculir stélas alvas a gidar trer la panaglia a caschar gnaunc samgieav'eu c'i-gl detti anzatge sco scola, ni scriver a liger. Vess matte mintgegn da vusoters ear fatg, scha vus ves-sas gieu angual vaintgotg eundas scola. Igl pli bi dalla veta da curré

eara dad ir a dunsagna an roda la primavera a d'atun. Igl eara da lavar bauld ed alu bandunar la tgea paterna sainza ver ansieult. Ansolver dev'igl tar la famiglia, tar la quala ign eara an roda, par mintga tgora egn gi (de). Là eara ear paragieu igl sacadoss cun la marendà, par ordinari cun egn ov, egn andutgel, egn pêr taglias paun, cun paschutta (pantg) a meal an egn cup. «Mo uss e'l schino igl taimp da curré. Scriva siglmains quels bustabs qua sin tia tavla,» â'l sgargnieu igl scolast tut viro. Ear que nava betg sainza graundas fadeias. Mo la finala â la savida digl curré tuttegna tan-schieu da frequentar igl seminari da scolasts a Cuera, nua che sun-del vegnius confruntaus cun in niev idiom, digl qual jeu savevel mo dil cudisch da cant en baselgia ch'el existi, mo grazia scolast (professer, co ins numnavà lu ils scolasts dalla Cantunala) dr. Alfons Maissen, che veva adina capientscha per mia sa-vida zun minimala da romontsch, eisi tuttina gartegiau d'emprender

era quei lungatg jester. «Gie, tias lavurs ein schon pli cotschnas ch'il camp da battaglia da Marignano», vev'el la disa da commentar mes concepts. «Mo ti vegns schon aunc ad emprender empau da scriver», fagev'el curascha, e grazia a sia cordialitat e sia metoda spontancaotica eis el vegnius da svegliar igl fiug pil romontsch enten mei.

Intant vaiv'eu fat amicezcha culs conscolars da la classa ladina, pus-tüt cun üna conscolara, cun la qua-la eu n'ha svelt imprais vallader. Be ch'ün tottel culomb ha fat fin cun meis stüdis da ladin. Üna saira, cur cha no vulaivan ir a kino, üna tala bes-cha crudela ha chajà güsta sül cheu da mia bella marusa ed uschè es stata a fin la saira divertaivla e nossa giuvn'amur. Be ün zich valla-der ch'id es anc restà.

A scola secundara ear'eu ieu egn onn vi Sched, neua ca «la Maroia va dalla voia soi a (stgisad) tgoia». Que e igl sulet ca mi resto digl idiom original digls da Sched, c'e anzaco igl cusregn da quel da Vaz. Forsa veva egn da Sched ear egn'eada egna marusa da Vaz? Eu sund betg capito a Vaz, mabagn a Brienzauls, noua tg'ia va dastgea far en practicum tigl scolast Liesch, en excellent mussader. An en curs rapid vaia gia d'amprender surmiran, igl idiom betg digl tottafatg ester, perchegl tg'ia igl veva santia mintga de aint igl seminari dallas cumpognas da classa surmiranas. Ma la diffe-renza tranter la furma scretga e la discurreida è pi distanta tg'igls dus pizs digl Piz Forbesch. «Baun soi signaur scolast», tunav'igl mintga dumang, e la patrunga dalla tgom-bra am dumandava pigl solit: «Lez anc en cupoin café cun laiz?» Chegl era schon pretandia en po bler d'amprender dus lungatgs angal an terma d'en meis. An totta cass, igls scolars vevan amprandia puli-tamaintg, perchegl tg'ia igls vaseva alloura igls onns suandonts adegna puspe scu noschs exaimpels segls

maletgs digls pulicists da traffic tgi gevan per las scolas grischunas anturn, ma l'egn u l'oter è davan-to renumo, cun e sainza velo friso. An scola vevan da tractar «la meir tgasanga» ed ia veva procureo per en terrari, aint igl qual nous pudevan observar chels rusagleders. Ma en de, cura tg'ia va musso da chintar alla sagonda, tschels scolars on sbri-gia: «Vaus, signaur scolast, las moirs von per la stoiva anturn.» Chegl è sto en détig deleitg tgi ò mess sot-soura l'antiera stanza da scola pigl rest digl avantmezde. Las moirs eran finalmaintg tgappadas, ed igl practicum a fegr, tg'igl inspectour è rivo. Gion Duno ò sincero agl sies rapport final: «Ia va nigna tema ple da tgavels lungs e barbas», oramai la mia cumparsa da chels deis lò. «Ludaus sei' Jesus Christus» ei lu stau il beinvegni dils scolars da Lumbrein, ed jeu haiel manegiau, ch'els fe-tschiens ina beffa. Mo na, quei seigi lur moda e maniera da salidar scolasts ed augsegners (plevants). Da quei veva il Tumleastgegn aunc mai udiu. Ed ils da Siat, nua che jeu haiel instruiu pli tard (daferton che la baselgia vegneva renovada), ve-van aunc mai udiu che zatgi smale-deschi en quei sogn liug. Mo il pau-per miradur Talian che veva schau curdar il marti da sissum la pun-tanada saveva buca far cunmeins ch'exprimer sia frustraziun cun ina biala sgiavla taliana. Igl uest stoppi vegnir e benedir la basel-gia. Sch'el ei vegnius ni buc sai jeu buca novas, jeu sundel serertratgs avon per ir enta Medel, nua che las «tgauras» stattan en «tgasas», e «betg co» mobein «lo». Quei pareva a mi, sco sch'ils da Surmir ves-sien ina colonia sissum la Surselva. Ben ben tgi nous mavan a messa da scola era clar, mo tg'ils scolars gronds tschentavan adina davostier en baselgia, quei plascheva betg al spiritual. Exprimida la rapproscha enviers ils scolars, manegia igl Au-gustin: «Vous veis detg tgi Niesse-gner vesi tut, lu vesel nus era enta-dem baselgia». Quei ei ben logica

perschuatenta, ni betg? D'egn' otra logia mi â suprireu igl Herbert, cura ca ve fatg egn'excursiùn botanica cugls scolars da la superiura da Ziràn, noua ca ve par l'amprem'eada a finalmaintg amprieu la vera scripziùn sutsilvana. Jou dumanda-va adigna puspe: Co sanumna quel-la flur qua? «Jou se betg» e stada la rasposta ca survagneva mintg'eada. Mo anzacuras e'l igl fegl da purs sto anfis da tarlar adegna la mia made-ma amparada (dumonda), ad el â sgargnieu nà da la davosa retscha: «Ah, calad dad amparar adign'anavànt: Tge num â quella flur? - quegl e fagn par nus, a fito.» Cun quegl e'gl ear sto fito da dar scola, sund ieu tar la Leia Rumàntscha a luvrar. Quella aveva inventà il rumantsch grischun, la dretga soluziun per glieud senza patria. Ma insacura hai jau pers la clav dal biro e sung ma randia an Surses per ampren-der en idiom cun en'amperevla, veritabla e raschunevla scripziun bagn regulada per en battibogl da pronunzgas malreguladas. Cun instrueir amprenda igl scolast sez igl pi bler è gio egna dallas detgas popularas, perchegl vaia ampran-dia las reglas digl surmiran per eir e galdeir la pensiun. Uscheia tots tg'en cuntas. Angal cura tg'ia vi screiver en text rumantsch, am parigl adegna tg'ia vegia seis mangs e mintgign viglia screiver en oter idiom. Scrive vous eneda cun tanta detta, alloura az accurschez vusezs tgi mintga patratg è gio dadei sva-nia, avant tg'el fiss nia mess an bu-stabs. Perchegl na saia betg screiver ple texts tgapibels. Igl è adegna scu tgi la tgora bregna clamess no tot tschellas per neir munsas an ene-da e tottas meidan trasor calour, uscheia tg'igl tgavrer na so betg ple, tgenegna tgi è quala. Cameleon ins nomna chesta bestga tgi è pi furba tg'en louf, perchegl tgi lez ò angal ena bucca per morder e nignas calours per sa zuppar, ma da trasor midar calour fò neir sturn.



Giovanni Netzer  
creescha cun entusiassem cultura

## Vossa passiun. Noss engaschament.

Grischuns e la BCG sgolan ensem en autezzas culturalas.

Il Grischun viva da ses umans e da lur activitads. Cun bler engaschament d'utilidad publica promovan ils Grischuns la qualidat da vita en il chantun. Era nus enconuschain nossa responsabladad e surpigliain gugent quella. Cun blera passiun sustegnain nus bunas ideas che eritgeschan nossa cuminanza e rinforzan nossa identitat, sco p.ex. 400 projects l'onn en las domenas cultura, sport, economia, vita sociala u natira. Nus faschain part.

[gkb.ch/engagement](http://gkb.ch/engagement)

Crescher cuminaivlamain.



**Banca Chantunala**  
Grischuna

 **Planisaziun  
SONDER**

biro d'inschignier e da misiraziun

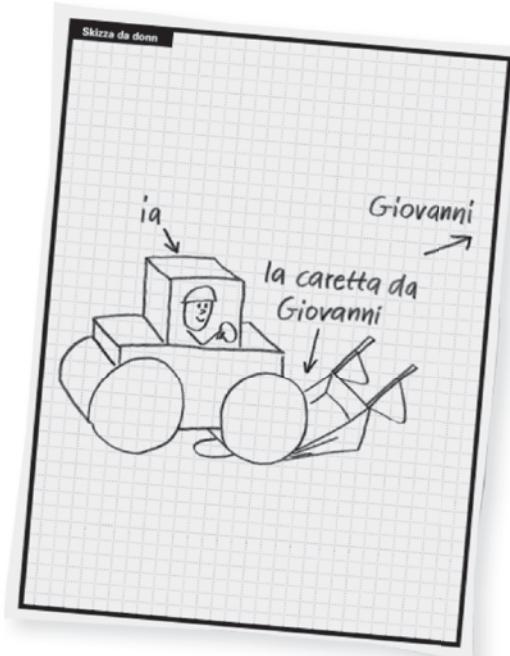


- planisaziun labours da construcziun bassa
- planisaziun da provedimaints d'ava
- differentas labours da misiraziun

Planisaziun Sonder SA  
Veia Davos Clavo 7  
7462 Salouf

[www.sonder-ing.ch](http://www.sonder-ing.ch)

Telefon +41 (0)81 684 13 31  
[info@sonder-ing.ch](mailto:info@sonder-ing.ch)



Tge tgi capeta: nous az gidagn spert e  
nuncumplitgia or dalla boglia.  
[www.mobi.ch](http://www.mobi.ch)

### Romeo Wasescha

agent da sieranzas  
Naloz 22, 7460 Savognin  
telefon biro 081 637 17 30  
fax 081 637 17 31  
mobile 079 639 89 39  
e-mail [romeo.wasescha@mobi.ch](mailto:romeo.wasescha@mobi.ch)

**La Mobiliar**  
*Sieranzas & provedimaint*

## Las nossas spezialitads da tga

Rosoli da Savognin, cosmetica da steilalvas, tee e vinars da steilalvas, itg da muntanelas e bler oter dapple



[www.drogaria.ch](http://www.drogaria.ch)



**Volg** frisch und fründlich

## Societad da consum Savognin e conturn

- magliaretschs
- bavrondas
- vegns
- artegels da tigneirtgesa
- souvenirs

Laden Son Mitgel 081 684 11 86

Laden Grava 081 684 15 05

Laden Salouf 081 684 11 63

[www.volg-savognin.ch](http://www.volg-savognin.ch)

# Apoteca Son Mitgel 7460 Savognin

**Daniel Merz  
apotecher**

telefon 081 684 18 46



- Cunsegliazion cumpetenta per problems da sanadad
- Grond sortimaint da masdegnas effectuousas
- Omeopatia
- Ervas medicinalas
- Spezialitads dalla tga
- Cosmetica
- Furniziun an tgesa
- Sarvetsch d'urgenza



# EIR SUR IGLS CUNFEGNS PER RESTAR?

(sa basond sen en'istorgia veira)

*da Linard Candreia*

La tgomma igl fò terribel mal. Pertge ègl gist capito ad el? Peter, igl om da 72 onns, era sglischia sen ena veia cun en zichel glatsch a Milang e veva rot en calung. Per bung cletg dastga Peter sa revigneir aint igl spital Felix-Platter a Basilea. Igls Taliens vevan organiso igl sgol an Svizra. El fiss pero sto schi gugent anavant a Milang, migler detg aint igl quartier Baggio. Chegl è sto ensatge daple tgi diesch onns igl sies datgesa. Igl sies datgesa?

Peter, lo svizzero, era en senzatetto. El passantava las notgs aint igl avert, davant la tgesa communala en po a sost. Magari terriblas fardaglias ò'l stuia surpurtar, ma blers, surtot students, on gia cumpassiu cun Peter e procura regularmaintg per maglia. Er las «Suore di Madre Teresia» igl on nutria. En student zont generous igl veva regalo en satg da durmeir modern. Igl de or passantava'l igl taimp schi abundant sen ena pultrunga ainten la biblioteca digl quartier u segl banc u segl pastg digl parc.

Geabagn, lo svizzero, tutgiva siva d'en pêr onns tigl inventari a Baggio, la sia preschientscha era schi normala. Peter fascheva a nign digl mal, en tip simpanic ed an-graztgevel.

Peter veva ni fardagliuns ni parantella. La sia unfanza, en tgapel tel per sasez. El ò vivia tar genitours da tgira aint igl cantun Berna. Siva da chel taimp cun las varts



## Autour

**Linard Candreia** (1957\*) è scolast agl progimnasi Laufental-Thierstein, sribent e deputo digl cantun Basilea-Campagna.

Foto, fatga da Marin Töngi.

dètg stgeiras è'l sa randia a Basilea. I suonda ena veta per las streglias e veias, bagn savens cun la butteglia ainta mang. Cugl taimp s'annunztgan las insitituziuns e procuran per ena veta pi degna, pi structurada. Peter ò survagnia labour ainten ena tgesa da dimora or alla campagna. Ed en bel de suonda la gronda e bela supresa: igl viadi cugl car a Milang per assister alla parteida da ballape Milang-Basilea.

Scu schi fiss anc oz: Peter bandunga la sia gruppa aint igl stadion San Siro per sa render alla tualetta. Da return è la parteida terminada ed i antscheva la tschertga ainten la fola da fans davant igl stadion. Tot adumbatten, igls sies cumpogns n'èn betg da cattar ple ed a Peter, cun 20 euros e 15 centimes ainten cassatga, vign igl patratg da restar per semper a Milang e dad esser liber scu'n utschel, igl amprem taimp per las veias dalla metropola lombarda sainza fegnameiras precisas, pi tard aint igl quartier stabel da Baggio. An tot endesch onns. An Svizra valeva'l all'antschatta per «vermisst» e pi tard per «verschollen».

Siva dalla guerizion agl ancunaschaint spital a Basilea peglia Peter dimora ainten ena tgesa d'attempo. Ed i para da plascheir agl om cun en passo dètg insolit. La «Basler Zeitung» igl veva visito da curt e fatg en'intervista. Igl return digl scumparia ò tratg l'attenziun da blers, er per la gronda supresa da Peter.

# Mia fanestrigna

*da Not Spinatsch, 2016*

Ia sung an lengia observond,  
tge tgi capeta sen chest mond.  
Maletgs da tottas sorts suonda,  
culetgs precaut da mi'cumonda.

An fanestrigna ossa veia,  
sur cunfegns sainza fadeia;  
vard' an chel pitschen / grond mond,  
e pains tg'el seja anc radond.

Blers scazis da nateira,  
va anc mai via; gl'è daveira,  
umans da totta sort,  
tgi fon da tgutg ed er da scort.  
Ia vei igl ager da tot carstgang,  
mintgign batta pigl sies pang;  
enqualtgign canoscha nign cunfegn,  
tar oters veid rest' igl cuppegn.

Anvelgia, noschadad e luschezza,  
portan ghera anstagl carezza.  
Quants ston lour patria bandunar,  
speranza e siertad na son cattar.

Ossa sera la fanestrigna,  
gl'è bung tgod davos la pigna.  
Ma mies patratgs èn betg stidos,  
destign crudevel pegl' igl pôss:  
Vasond tot sa betg gidar,  
igl curs digl mond na sa palar.  
Mia smaladicziun oss port'igl vent,  
a chels tgi ans so betg aveir gugent.



## Autour

**Not Spinatsch** (1949) veiva cun la sia famiglia a Savognin. El ò luvro scu tecnicist dad electronica, è ossa pensiuno cun varsaquants bels hobis: uscheia far musica cun ghitarra, realisar exposiziuns agl museum, liger e mintgatant screiver ena poesia.

# Igl uestg ed igl cot da toss

*da Claudio Stgier*

Ena dumang ligia igl uestg dalla libra Rezia scu usito igls sies e-mails. Tranter vantgaquatter novs igl dat an igl egn dalla Bergiaglia. En preditgant refurmo dumonda audiensa. El vegia gio treis notgs betg savia durmeir, siva d'aveir scuvert tgi en antecessour vegia instigo avant blers decennis cuncartaints da dar fi alla baselgia sur Casaccia. Ins vegia per mangs da restaurar la ruigna ed an chel connex remartgea tg'igl plan orizontal corrisponda digl totfatg a chel dalla baselgia da Maria Madlagna a Stierva. Igl preditgant refurmo fetscha grondas ponderaziuns da converter, er sch'el seja marido e vegia set unfants. Igl uestg è tot sursto, essend tgi chegl è fitg delicat. Per betg provotgier baitems, fò igl uestg la proposta da s'inscuntrar an Bergiaglia segl li dalla ruigna, chegl la proxima dumang bod allas tschintg e mesa.

Igl uestg, essend dad ena famiglia talianga bagnstanta, veva scu para irtu da curt blers daners per las missiuns. Chegl dad en'onda cun igl dueir da mantigneir igl carezzo

Maseratti quattroporte. Uscheia painsa igl uestg tgi chegl seja la pussebladad da manascher sez eneda chel vehichel sainza schleta cunsientzga. La proxima dumang leva'l gio bod per ansolver e deir rusari. Cun en plascheir vo igl uestg giun garascha e parta cugl Maseratti. Passond veadaint dalla Tumliastga dei el per sasez: «Igl motor l'è bun, ma l'è heichel, el fo en po füm - ma per dantat el va». Sur Casti dat el gas e passa cun pneus tschivlonts se per Ses. Se dafor Burvagn en sbrinsligem ed uscheia sto'l sminueir la spertezza. Pi anaint, quasi dafor Cunter dattigl en pluntign. El fragna cun totta forza, saglia or digl auto e catta sper veia en cot da toss. «Puhh, chel bel tetrau urogallus major.» Perchegl tg'igl uestg remartga tg'igl utschel viveva anc peiglia'l igl telefonign e contactescha an tott'agitaziun igls langeghers. Igl langegher a Coira, en anteriuor gardist papal, canoscha dalunga igl uestg ed amprova d'igl quietar - anclei pero angal tg'igl tetrau urogallus major seja saglia aint pigl Maseratti e seja per mureir - e quietezza.

Igl uestg veva amblido da carger la battareia digl telefonign.

Igl langegher è betg bung ple da contanscher igl uestg. Cò alarmescha el igls langeghers da Casti e Savognin e l'ambulanza. L'ambulanza, cun gleisch blava e sirena, è bagnspert agl li. Igl medi manegia pero tgi seja da clamar Bergamin, igl guardiatgatscha dalla regiun. Plang a plang contanschan perfign igls langeghers, er cun gleisch blava e sirena, igl li digl accident ed èn tot surtos. Igl uestg è nia tal-maintg vilo cugl medi perveia da chella detga da Bergamin tg'igl cot da toss è sa dasdo. Per spira tema ò'l antschet a piclar igl medi ed igl uestg. En hantiric betg galant. Tot-tanegna leppa igl cot da toss aint igl gôt ed ins igl ò mai via ple. Igl uestg anveida tots ad en aperitiv. Igls langeghers, essend tgi treis dad els eran er anteriuors gardists papals, èn suandos gugent a chell'in-vitaziun. Tge festa... Igl uestg ò mai ple manaschea sez igl Maseratti ed uscheia spetga, scu tgi para, igl preditgant bergagliot anc adegna...



**S**imeon **H**austechnik AG  
anitär Heizung

7083 Lantsch/Lenz  
sanitar, scoldamaint

Telefon 081 681 25 25  
Telefax 081 681 25 26  
[Info@simeon-haustechnik.ch](mailto:Info@simeon-haustechnik.ch)  
[www.simeon-haustechnik.ch](http://www.simeon-haustechnik.ch)

**Sigron SA**

**7082 Vaz/Lain**

**garascha – transports**

Reprezentanza uffiziala  
da Toyota, Rapid e Reform

telefon 081 384 15 81  
fax 081 384 39 29  
[www.sigron-ag.ch](http://www.sigron-ag.ch)

**BAUTAS AG**

**TECHNIK ABDICHTUNG SANIERUNG**

**[www.bautas.ch](http://www.bautas.ch)**

# Alla tschertga dalla vanteira

---

I dat tants muteivs scu tgi dat carstgangs per sa decider da far igl pentel ed eir alla tschertga dall'atgna vanteira. Ma la feinameira è bagn per tots la madema – cattar dapple vanteira, siertad e forsa er daners.

*da Pia Plaz*



En muteiv tgi ò mano e magna anc oz carstgangs sen tot igl mond da bandunar la patria ed eir sur igls cunfegns an en' otra tera è la povradad. Ena povradad pò aveir blers muteivs: ghera, sitgira, surpopulaziun u ena cumbinaziun da chests fatgs. Gist actualmaintg pudagn nous perseguitar scu tgi mellas e mellas dad omens, donnas ed unfants da tot las vigliadetnas sa mettan sen veia digl Orient u dall'Africa per neir tar nous an Europa. Mianc las ondas dalla mar, savens burasclousas, igls retignan da far chel viadi fitg privalous e sainza garanzeia da success. Betg angal oz, ma er agl passo on igls carstgangs adegna puspe fatg lour pentel ed èn sa mess sen veia sainza forsa aveir ena destinaziun clera. Ed er els on laschea anavos bler, sainza saveir, schi cattan lour furtegna agl ester.

Er sch'igls taimps da povradad tar nous èn gio da dei passos, ogl er tar la gliout ainten la nostra regiun do taimps, noua tgi speravan da cattar dapple vanteira

cun eir sur igls cunfegns. Franc l'egn u l'oter tgi sa regorda digls rachints digl basat, dalla tatta u forsa digls agens genitours tg'en ias agl ester per cattar pang e daner. L'egn u l'oter è magari turno pi tard an patria. Oters èn restos agl ester ed igl ester è davanto la nova patria. Tranter tot chels tg'en partias, dattigl pero er tals tg'en sparias. Igls davos fastezs èn restos agl cunfegn e leur destign è intschert.

Ainten mintga famiglia dattigl varsaquantas istorias dad omens e donnas tg'on banduno la patria e tschartgea la furtegna sur igl cunfegn. Romano Plaz tgi sa fatschainta cun passiun dall'istoria da famiglias ò piclo or dalla cronica digls Plaz's, Wasescha's e Pool's treis da chellas persungas tg'en eidas sur igls cunfegns. Egna è turnada cun gagliooffas plagn daners, en' otra ò catto igl sies destign agl ester ed egna è spaireida - per adegna.



tgesa paterna da  
Felix Pool a Savognin



## Felix Franz Maria Pool

è sto egn da chels tg'ò tschartgea l'aventura, ma er la siertad finanziaria sur igls cunfegns dalla sia patria. Naschia igls 28 da schaner 1830 scu tschintgavel unfant da Gion Stefan Pool e Maria Margarita Spinatsch era la sia veta sieiramaintg simpla, magari er deira. El veva da parteir igl mintgade cugls sies 7 fardagliuns pi vigls e pi giovens. Nous na cunaschagn betg l'antiera istorgia scu tg'el è rivo scu pastizier anfignen Paris, noua tg'el ò luvro igl onn 1850. Franc ò el spero da gudagner en pêr daners e forsa turnar scu om bagnstant ana-

vos a Savognin. Ma forsa ò el catto plascheir digl ester ed è sa decidia per l'aventura, perche gl tgi 11 onns pi tard cuntnuescha l'istorgia da Felix Pool sen en'insla, gliunsch devant dalla patria, sen las Seychelles. Lò mareida igls 16 da matg 1861 en Felix Pool da Schweiningen u Felix de la Flèche, scu tg'el niva er numno, ena matta giovna da 19 onns d'ena famiglia bagnstanta, Felicia Petrousse. La descendenza da Felix è numerosa e surpeglia posts d'influenza sen las Seychelles. Tot chellas infurmaziuns èn neidas alla surfatscha siva tg'ena descendenta

da Felix Pool ò piglia se contact cun Romano Plaz. Ella ò per mangs da screiver ena cronica da famiglia digls Pools dallas Seychelles.

Felix Pool è mort igl 1894 ainten la sia nova patria, gliunsch sur igls cunfegns digl sies li nateiv.

El ò catto la sia furtegna ammez igl Ocean indic, sen las Seychelles tgi valan oz scu paradis da far vacanzas.

1861 MARRIED in the District of Seychelles in the Island of Mauritius.									
No.	When Married.	Name and Surname.	Age.	Place of Birth.	Condition.	Rank or Profession.	Domicile or residence of the parties married.	Names and Surnames of Parents or Guardians whose consent is required, with their rank or profession and domicile.	Names and Surnames of Witnesses, with their rank or profession and domicile.
13	On the sixteenth day of May one thousand eight hundred and twenty-one	Felix Pool	Thirty years	Savognin Switzerland	Bachelor	Catholic	Plains of Seychelles	Roman Catholic (SAVOGNIN)	Stephan Pool, Savognin Savognin
		Felicia Petrousse	Minister of State	Savognin	Widow	Catholic	Port Louis Seychelles	Roman Catholic (SAVOGNIN)	Camille Amadee A. Laly, M.E. Diane Farnace

Mariage by me Jean Baptiste Noel Journeau after due publication in the respective domiciles of the contracting parties without opposition (or after dismissal of all oppositions, and with the consent of Mr. Auguste Petrousse and Mrs. Elvina Petrusse) after the said contracting parties have declared to me in the presence of the undersigned witnesses that they are willing to take each other for husband and wife, and I accordingly pronounce that they are united by marriage and the aforesaid parties and witnesses, after I have read over to them the present act, have signed with me.

Witnesses  
(sgd) F. Pool  
(sgd) Felicia Petrousse  
(\*) Where insert the Names of Children born prior to the Marriage  
(sgd) Auguste Petrousse

In the presence of us  
(sgd) Camille A.  
(sgd) R. L'Elyne  
(sgd) Diane Farnace

By Officer in charge of the Civil Status.  
Agree to be a true extract  
Dated 17/4/1861

extract or digl  
codesch da maridaglia  
dallas inslas Seychelles

## Sebastian M. Wasescha,

naschia igl 1834, varo cunaschia Felix Pool. El era gio angal quatter onns pi gioven tgi lez. E forsa tg'igl on er discurria da lour semis da conquistar igl mond? Ma forsa erigl er tips fitg differents tgi vevan da far navot l'egn cun l'oter. An mintga cass ò Sebastian tgi niva numno „igl cotschen“ perveia digls sies tga-vels e dalla barba cotschna, gia tot oters plans tgi Felix Pool.

Sebastian ò tschartgea la sia furtegna agl sarvetsch militar ed ò lò er fatg carriera. An sarvetsch ester, tigl rètg da Napoli e tigl papa, ò'l conquisto igl post da capitani e varsaquantas medaglias. Tranter chellas medaglias èn da cattar las pi otas rancunaschiens-tschas papalas, per exaimpel la medaglia digl urden da son Georg e digl papa Pius, surdadas igl 1860. Siva digl sies sarvetsch e dalla sia carriera militara è Sebastian tur-no anavos ainten la sia patria, noua tg'el ò marido l'indigena Julia Peterelli. Els stavan bagn, cunchegl tg'igl anteriuour capitani retirava betg angal egha, mabagn dus pensiuns - per sbagl - ena pensiun niva digl rètg da Napoli ed egha digl Vatican.



Capitani Sebastian Wasescha,  
numno «igl cotschen»



Medaglia digl urden son Georg,  
oz agl possess dalla famiglia Peder [Peti] Wasescha  
(nev da terz grad da Sebastian Wasescha).

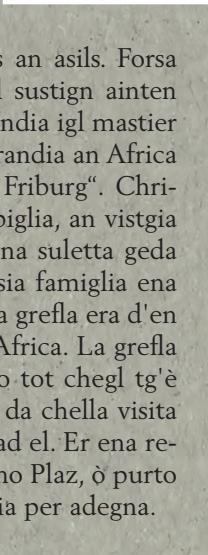
Malgrò igls daners ò Sebastian betg catto la vanteira ainten la sia patria. La lètg cun Julia è stada ni frigevla ni ventirevla. Om e donna èn sa decidias cugls onns da sa separar. Julia è eida ad abitar cun sies frar viev ad Alvaschagn e Sebastian è resto sulet ainten la tgesa (oz Veia Davos Tga Clo 6) a Savognin, noua tg'el è mort igl 1900.

## Christian Plaz

n'era betg anc segl mond, cura tgi Felix Pool ò catto la sia sagonda patria sen las Seychellas, e Sebastian Wasescha ò profito da dus pensiuns pigl sies sarvetsch militar tigl papa e tigl rètg da Napoli. Na, Christian Plaz è pir naschia igl 1870 scu fegl da Johann Casper Plaz ed Anna Maria Aghata Räss. Cura tg'el ò gia 8 onns è'l mort sies bab e per el, igls sies fardagliuns e la mamma è la veta davantada deira. La famiglia è neida stratga dapart, igls unfants per part plazzos an asils. Forsa ò Christian Plaz tschartgea perchegl sustign ainten la cardientscha. Siva tg'el veva amprandia igl mastier da pasterner è el numnadamaintg sa randia an Africa scu missiunari digls „paders alvs da Friburg“. Christian Plaz veva 35 onns cura tg'el ò piglia, an vistgia alv, la bartga pigl „continent neir“. Ena suletta geda è el turno an patria ed ò purto alla sia famiglia ena grefla d'en liun scu regurdientscha. La grefla era d'en liun tg'igl pader sez veva sagetto an Africa. La grefla digl liun ed enqualtgi fotografia è sto tot chegl tg'è resto digl pader alv, perchegl tgi siva da chella visita a Savognin dattigl nigns fastezs ple dad el. Er ena retschertga antras igl sies sotnev, Romano Plaz, ò purto nign'fretg. Christian Plaz è resto sparia per adegna.



Igls paders alvs da Friburg avant la partenza agl port da Marseille igl onn 1905.



Christan Plaz scu missiunari an Africa.

Chellas pitschnas invistas ainten la cronica da famiglia da Romano Plaz èn exaimpels per tot las istorgias da famiglia. Dapertot cattainsa singulas persungas tg'èn eidas alla tschertga da lour furtegna sur igls cunfegns dalla patria. Mintgatant on els catto la vanteira, mintgant èn els turnos cun gagliooffas veidas. E mintgatant èn lour fastezs nias zuflos davent digl vent ed anavos èn restadas regurdientschas dad egn tg'è sa mess sen veiva per cattar la furtegna.



### Fotografias

**Romano Plaz**  
(\*1941) remma cun passiun fotografias viglias ed ò grond interess per l'istorgia locala. El veiva a Savognin.



### Autoura

**Pia Plaz**  
lavoura scu schurnalista libra e veiva cun la sia famiglia a Winterthur.

# Viadis an scola

Igl s davos onns ògl do bleras midadas ainten las scolas primaras dallas nossas vals. Davent digl onn 2013 sa catta ossa l'antiera scola primara rumantscha dalla Val d'Alvra ainten la scola renovada a Lantsch ed a parteir digl onn 2014 è la scola primara da prest tot las vischnancas an Surses a Savognin. Avant ègl nia mido trasor igl li d'instrucziun, uscheia tg'igls unfants èn viagias an tot las direcziuns per eir a scola. Tge muntada on gia tot chellas decisiuns pigls scolars e las scolaras? Scu vei or lour mintgade oz? Aint igls texts suandonts rachintan dus scolars e dus scolaras da differentas classas da lour experientschas dad eir «sur cunfegns».

*da Dominique Dosch*



**Timo THÖNI**

da Stierva, 1. classa, 7 onns

taiimp da lavar:	06.00
viadi a scola:	40 min
rom preferia:	chints
past preferia:	talgia tgern



**Valentina OTTERSBERG**

da Cunter, 2. classa, 8 onns

taiimp da lavar:	07.00
viadi a scola:	10 min
roms preferias:	screiver, dessegn e zamberger
pasts preferias:	tortillas, spaghetti e macarungs

Timo vo gio davent dalla sagonda scoligna mintga de a Lantsch cugl bus. Igl marde ò'l igl antier de scola e giainta uscheia ainten egn digls restorants. Lò dattigl en menu spezial pigls scolars tg'el catta mintgatant bung e mintgatant uscheia mez bung. A tga èn igl giantar scu er la tschagna adegna bungs e magari pò'l schizont giavischier tge tgi duess dar. Timo vo gugent a scola. Igl sies rom preferia è chints, chegl fò'l spert e bagn. Su lettamaintg liger ò'l betg schi gugent. Da gimnastica ò Timo grond plascheir digl gi «tschungla» tgi pon giuier, sch'els on fatg pulit treis gedas l'egna siva l'otra. Sen la piazza da pôssa s'occupa el cun chels da Stierva scu er da Lantsch, tot tenor tge gi invento tgi vottan dar. Schi vo, s'antopa Timo siva scola cugls unfants da Stierva, igl ple cugls pi pitschens dalla sagonda scoligna, perchechl tg'igl on madem bler liber scu el. E schiglio gioia'l cun sia sora pitschna. Er cura tg'el n'ò betg scola, sa desda'l adegna fitg bod la dumang – el na so betg pertge.

A Valentina plaigl, da viagier mintga de cugl bus tgi ferma gist davant la tga da scola. Treis deis l'emda maglia ella en bung past ainten la mensa, ma anc pi gugent giainta ella a tga. Da pôssa e siva scola s'antopa ella cun mattatschas da differentas vischnancas. Ella vo gugent a scola, igl pi fitg la plaian igls roms screiver, dessegn e zamberger. Chints plaia pitost agls mats, catta Valentina, ma persiva saptgan las mattatschas malager pi bagn. Er a tga malegia ella: animals, tgesas, castis e spierts. Savens gioia Valentina cun las sias bleras Barbies, mintgatant ansemens cun sies frar pi gioven. Igl glindesde survign'la instrucziun da clarinetta tg'ella sunga fitg gugent. L'amprema scoligna ò ella visito a Tinizong, chegl ò'la catto immens bel. Ella è stada tresta da far la midada a Parsonz e sessour a Savognin, perchechl tg'ella ò cotras stuia cattar novas cumaratas. Persiva ègl ossa pussebel dad eir a sa nudar cun la classa a Savognin. Pi bod ò'la stuia eir mintg'eda giu Casti, noua tg'igl bogn era bler pi freid.



### Annina JENAL

da Savognin, 4. classa, 10 onns

taimp da lavar:	06.45
viadi a scola:	5 min
roms preferias:	dessegn, zamberger e lungatgs
pasts preferias:	pizza, pulenta e pommes



### Ursin UMBER

da Lantsch, 5. classa, 11 onns

taimp da lavar:	07.00
viadi a scola:	1–2 min
roms preferias:	chints e realias
past preferia:	pommes cun talgia

La dumang marvegl, cura tgi sia mamma la fò neir nonnavant, ò Annina igl ple schleta luna. Igl pi gugent durmiss'la anavant anfignen las diesch scu la fegn d'emda. An scola ò'la dantant grond plascheir digls roms creativs e digls lungatgs. Chints e cant ò'la pero betg schi gugent. Da pôssa s'occupa Annina cun mattatschas da tottas vischnancas, igl ple cun chellas da Savognin. Chellas antopa ella er siva scola. Ella pò eir mintga de a tga a giantar. En de l'emda è sia mamma betg d'anturn da mezde perveia dalla labour, uscheia on Annina e sia sora da metter la pizza aint igl furnel per elllas e lour bab. Annina peggia lecziuns da clavazign tg'ella sunga gugent, ma trenescha anaveidas. Da stad fò'la fitg gugent sport: ella dat a ballape ed a tennis e vo a sa nudar. Avant stava Annina cun la sia famiglia a Lantsch ed ella ò catto grev da scasar a Savognin, perchegl tg'ella ò stuia cattar novas cumaratas. Persiva è'la ledä, tg'ella ò ossa bler dapse cumaratas e so uscheia untgeir singulas en tschert taimp, cura tg'ellas on tranteraint eneda betg schi bung ansemens.

Ursin da Lantsch ò ena curta veia da scola. Chegl n'è betg adegna sto uscheia: anfignen la mesadad dalla sonda scoligna è'l ia a Brinzouls, sessour ò'l frequento la scola en pér onns ad Alvaschagn. El è led tgi la scola sa catta ossa a Lantsch e tg'el pò eir adegna a tga a giantar. Igls sies genitours on en bagn puril ed èn uscheia adegna danturn. An scola vogl tot bagn, angal cun tudestg ò'l en po fadeia. Anc oz viegia'l tranteraint cun la posta: numnadamaintg a Casti, per eir a far bogn cun la classa e per eir a scola da musica cugl sies cumarat. Ursin sunga cornet siva dall'amprema classa e sa preschainta adegna puspe a concerts. Tras las scolas ò'l contact cun ameis da differentas vischnancas, scu per exaimpel da Stierva e da Savognin. Sper la scola fò'l magari giu cugls ameis da Lantsch, vo davent cun la famiglia u biegia cun legos tg'el posseda immens blers a tga. Ursin è egn digls paci unfants tgi raschunga igl dialect da Lantsch. Alla finala mossa'l en bel «roir» per la fotografia.



### Autoura

**Dominique Dosch** (21) è carscheida se a Tinizong e frequainta igl mument en studi da psicologia, pedagogia e rumantsch a Friburg. Igls sies hobis èn screiver, cant e muvimaing. Igl 2013 è cumparia igl sies roman da fantasy Sindoria.

O	I	H	V	K	X	A	H	R	T	N	S	M	L	C	J	W	D	O	J	K	P	D
B	X	R	M	C	M	K	N	A	F	D	H	M	B	A	F	B	B	Q	O	H	F	I
M	J	V	N	I	M	V	E	R	S	E	T	S	H	L	J	R	S	K	L	U	V	S
I	C	S	Z	Z	W	H	O	P	A	J	S	L	Y	O	K	O	O	Q	F	I	A	U
J	U	W	V	Y	X	C	U	N	F	A	N	T	S	U	L	Q	X	Y	S	G	X	R
X	N	K	I	E	T	I	Y	P	P	V	Y	V	Y	R	Y	H	E	U	P	D	A	D
F	F	H	T	I	M	O	Q	L	J	I	F	M	Z	S	N	J	K	K	A	G	I	E
F	E	S	C	Y	N	Y	C	I	T	A	U	L	E	K	D	J	M	A	G	B	N	N
J	G	W	U	K	U	Q	D	L	Y	D	U	P	P	V	G	W	R	I	H	U	U	S
G	N	A	M	R	W	T	A	Q	Y	I	P	H	Y	W	P	C	V	U	E	C	F	V
M	S	B	A	G	S	N	N	H	I	V	K	R	F	T	O	H	A	V	T	J	F	A
Q	L	C	R	T	M	X	V	S	C	O	L	A	I	M	G	R	I	H	T	S	Z	G
S	N	J	A	R	J	F	Q	Y	W	P	J	W	D	T	G	J	J	O	I	A	S	W
M	J	A	T	Y	N	N	R	B	R	Q	D	I	G	M	R	D	S	Q	S	V	U	B
G	T	D	S	V	P	K	G	M	U	R	S	I	N	Y	I	R	I	L	U	O	Z	X
Q	P	O	Z	A	M	B	E	R	G	E	R	D	G	A	S	O	H	Y	N	G	H	W
O	V	A	L	E	N	T	I	N	A	O	D	R	R	B	V	O	K	H	P	N	J	K
C	P	D	G	U	V	P	Q	U	W	M	L	H	R	P	I	Z	Z	A	O	I	B	J
H	Y	H	L	L	A	N	T	S	C	H	K	S	Z	M	Y	E	R	V	Y	N	C	M
I	R	Z	B	J	Y	S	G	G	V	V	Q	O	O	D	G	C	Z	I	I	M	I	L
N	E	G	X	C	G	I	A	N	T	A	R	H	E	O	P	O	S	T	H	M	D	B
T	D	O	X	V	P	N	P	N	U	Z	C	E	I	R	K	D	G	L	G	F	M	I
S	Q	T	C	D	F	D	R	E	O	L	L	O	Q	J	W	P	T	V	Q	G	E	K

# 0 TGE DISURDEN!

1. spaghetti
2. disurden
3. unfants
4. chints
5. viadi
6. scola
7. zamberger
8. cumarats
9. giantar
10. calours
11. Annina
12. pizza
13. Timo
14. Valentina
15. Savognin
16. Lantsch
17. verset
18. Ursin
19. posta
20. cunfegns

Tschertga igls pleds an chella salata da bustabs.

Fotografescha igl angivign cugl telefonign e tarmetta la soluziun per email a: [concurrenza@sulom.ch](mailto:concurrenza@sulom.ch)

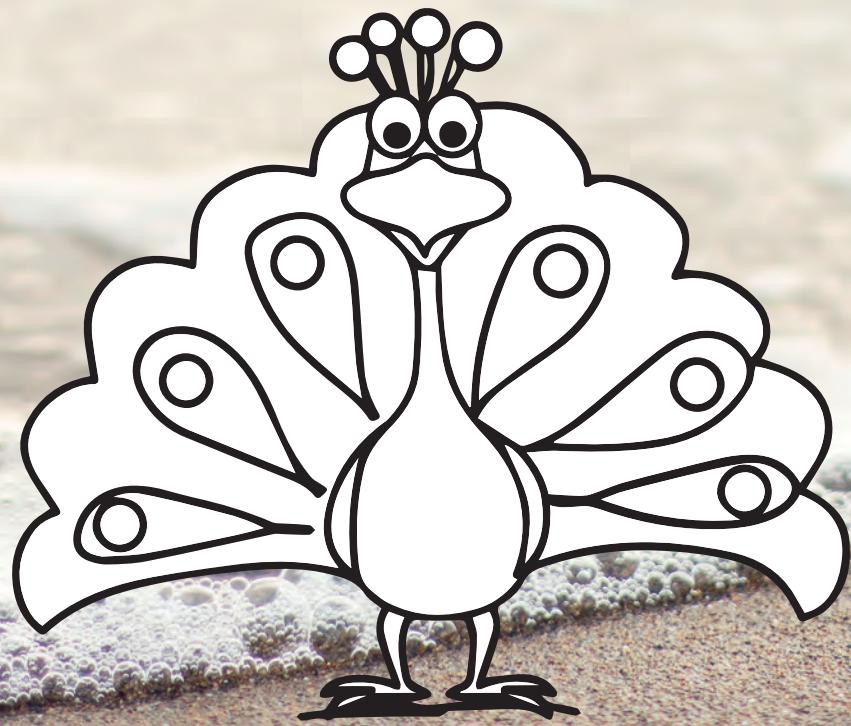
Cun en po cletg gudognas en codesch, DC ni DVD per unfants, sponsoro dalla Lia Rumantscha.

# Las calours



or da Plitsch Platsch,  
versets e versigns per  
pitschens e pitschnigns  
(Lia Rumantscha)

cotschna è la ros'alpina  
oranscha è la mandarina  
mellen è igl leopard  
e verd è igl luschard  
blo è igl izung  
ed er igl losch pivung  
la tga da la streietta  
è bela violetta



Am colorescha tenor igl ties gost!

## Set da meisa per unfants

preschento dalla Lia Rumantscha

La Lia Rumantscha distribuescha gratuita-  
mantg sets da meisa per colurar per unfants.  
Sen igls sets ins catta singuls pleds rumantschs  
scu er ena sparta cun en vocabulari rumantsch/  
tudestg per far las ampustaziuns an ustareia.  
Forsa tgi fò gost agls genitours, allas tattas, agls  
tats ed er ad otras persungas interessadas dad  
ampustar an rumantsch. Igls sets èn per giasts ed  
er per indigens e preschaintan las figuras da kids-  
fits, igl program da famiglia dalla Lia Rumantscha.  
Hotels, ustareias e cafés tgi on interess, pon s'an-  
nunztgier tar la Lia Rumantscha a Savognin.



**Ampustaziuns:** Lia Rumantscha, Carmen Dedual, Stradung 23, 7460 Savognin,  
078 684 70 05, [carmen.dedual@rumantsch.ch](mailto:carmen.dedual@rumantsch.ch), [www.liarumantscha.ch](http://www.liarumantscha.ch)

# Uniun Rumantscha Grischun Central

EN CORDIAL ANGRAZTG A TOT  
IGLS INSERENTS ED ABUNENTS.

BEL TGI VAGN IGL VOSS SUSTIGN.

## Cantieni

Cantieni SA  
Transports + Garascha  
7433 Donat

Tel. 081 661 11 68  
Natel 079 406 78 36  
Fax 081 661 21 62

- Maschinas agricolas AEBI
- Transport d'ielis par scaldar MIGROL
- Tarmosas par transportar zenslas da lena a lena viglia
- Transports cun punt par cupitgear
- Transports da lena a crapa



**CASPAR**  
**Tecnica da tgesa SA**  
**SCOLDAMAINTS | SANITAR | SERVICE**

CH-7453 Tinizong Telefon 081 684 27 67

[www.caspar-ag.ch](http://www.caspar-ag.ch)

# Gila Cadotsch Savognin

Affar da pictour

sa recumonda  
gentilmaintg

telefon 081 684 12 49  
natel 079 629 66 56

 CAVEGN



WASSER



WÄRME



DACH



Thermografie für die  
Gebäudediagnostik

Cavegn AG

Stradung 44

CH-7460 Savognin

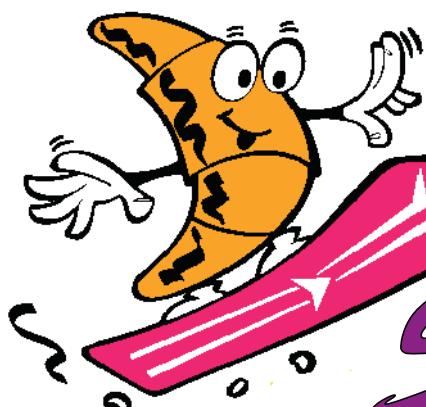
Tel. +41 81 659 11 11

Fax +41 81 659 11 15

[info@cavegnag.ch](mailto:info@cavegnag.ch)

[www.cavegnag.ch](http://www.cavegnag.ch)

# IGL FURNER CUN NAS FEZN



*Stgier*

Furnareia

#### BIRO/PRODUCZIUN

VEIA PRO MULEGN 2  
7450 TIEFENCASTEL

TEL. 0800 85 85 25  
FAX 081 681 15 43

INTERNET: [www.stgier.ch](http://www.stgier.ch)  
E-MAIL: [info@stgier.ch](mailto:info@stgier.ch)

#### FILIALAS DA VENDITA

7408 CAZIS  
TEL. 081 651 27 25

7078 LENZERHEIDE  
TEL. 081 384 18 08

7460 SAVOGNIN  
TEL. 081 684 17 00

7450 TIEFENCASTEL  
TEL. 0800 85 85 25

7077 VALBELLA  
TEL. 081 384 45 10

# Cuschigna sur cunfegns

da Rina Steier

## Scarpatscha

(per ca. 4-6 persungas)

4 panets alvs setgs u pang vigl

tagler an flattas da 5mm e metter  
ainten ena cuppa

½ l latg

svidar igl latg bugliaint sur igl pang  
e lascher lomger

25 figlias da spinat u urteis d'iert  
(Mangold)

tot la verdura vign nizzada, pargialada  
aint igl pantg e cungeida cun en zichel  
sal e pever (adatg igl caschiel recent  
vign anc vetiers)

2 figlias por

2 figlias selerign

1 pugn peterschegl

1 pugn tschivigliuns

1 pugn ervas-tschorras

150 g pantg frestg

250 g caschiel d'alp (recent) sgarto

aggiuntar alla verdura ed agl pang

3 mellens d'ov

3 alvs d'ov

sbatter fitg igls alvs d'ov, trer sotaint  
cun adatg ed amplaneir ainten ena  
furma unscheida cun pantg, resistenta  
alla caleira e coier aint igl furnel ca.  
30 minutias a 180°–200°

Sarveir dalunga.

Dattigl ena tipica tratga surmirana? Cun rimnar onns alla lunga recepts surmirans vaia constato tgi n'exista betg u angal pacs recepts propri tipics surmirans. Chegl tgi dat dantant, èn recepts spezials da famiglias, ma chels n'on mai banduno la sava dall'atgna cuschigna.

Dasper ena veia da transit cun tantas influenzas estras, ò er la cuschigna profito da novs recepts e products d'alimentaziun. Sur igls noss cunfegns èn rivos tants bungs recepts dallas fantschelas taliangas e tirolezas tgi èn savens er maridas ainten las nossas vischnancas ed on purto uscheia ena bela variazion sen meisa.

Ena grond'impurtanza on er gia igls blers emigros economics agl ester an differentas destinaziuns europeicas per ex. igls pastiziers e mercenaris dallas valladas rumantschas e taliangas tgi èn de per de returnos cun tants recepts gustous scu per exaimpel la turta da nouschs tgi n'era betg en product indigen, perchegl tgi ainten las nossas vals alpinas carschivan strousch nuschers. Lagn er betg amblidar igls ampluias ainten la hotellareia tgi on via angal digl bel e digl bung sen meisa digl giast. Gist igl persunal da hotel, surtot omens, on piglia la palotta ainta mang e discargea uscheia la donna e casarina. Per unfants era cun chel exaimpel evident tgi cuschinar na seia betg angal laavour da femnas!

Igls recepts dallas nossas mammas e tattas eran en spievel digls products tgi carschivan ainten las nossas regiuns alpinas. Pasts cun tartuffels, fregna, latg, ovs, caschiel e pantg èn stos per tschentaners igl nutrimaint principal. Las batgareias produtgivan la tgern e las differentas liongias tgi stuevan tanscher per

en onn alla lunga. La tgatscha era impurtanta per la furniziun dalla tgern e dasperas anc en po sfrusch per alimentar la gronda famiglia. Fletom era bagnnia per lugorgia e dultschems. Recepts da bulias na vaia betg catto. La nossa gliout na cunascheva betg chels ed els carteven tgi chels seian striunos dallas streias. Pir igls Taliangs on catto igls veirs bulias e lour recepts on cugl taimp plaschia er agls noss indigens. Peschs frestgs n'eran er betg speisa prefereida. «Sardinas e Thon» sarvivan anc scu speisa per igl venderde tgi niva da vigl annò betg maglea tger. Igls amprems pastgeders dalla nostra regiun eran ampluias da hotel. An Nagiadegna dasper igls lais vevan els ampruo lour sort e catto plascheir er dasper igls noss uals. La purscheida d'alimaints era pitschna ed igls recepts betg spectaculars. E tuttegna cun chel pac tgi carschiva era la variazion betg fitg gronda, ma cun carezza e bler taimp gartagevan pasts gustous e nutritivs per la famiglia.

Igls ierts dasper tgesa u uigl tradivan la casarina. Betg cun ervas mediteranas scu oz, mabagn peterschegl, tschivigliuns, ervas-tschorra e muclegna (Liebstöckel u Maggikraut) carschiva gio pi bod tar nous. Impurtantas eran er las ervas medicinalas e chellas nivan duvradas er per cungier igls pasts. Per ena bunga soppa da verdura davigl er verdura frestga. Salata era da lez taimp er betg anc igl «hit» ed ella niva magleda igl ple cun bra-

vamaintg setger surangiu! Igl curt taimp da vegetaziun n'era dantant betg favorevel per en iert productiv. I dava strousch frestga frestga. Chi e lò en meiler ainten en curtegn suaglialeiv e cura tgi la meila fiss stada madeira vevan igls lumpazis er gio la magleda!

Cun en recept tg'ia va adegna cartia tgi gist chel savess esser tipic surmiran, lessa mussar la derivanza u forsa er betg. La scarpatscha era ena speisa fitg derasada ainten la nostra regiun, ma betg an Surselva e Nagiadegna. Ia veva survagnia chest recept d'ena donna da Casti tgi derivava da Savognin. La scarpatscha era en past da stad cura tg'igl iert era an plagna producziun. Ella era en past fitg nutritiv ed i duvrava navot oter vetiers. An blers curs da rumantsch per igls esters vaia cuschino adegna puspe cun els la scarpatscha e chella gustava franc anc pi bagn, perchegl tg'ia la vandeva scu past genuin. Ma en de vaia survagnia dad ameis en codesch cun recepts vigliurds digl Tessin e cò vaia catto ena «Ricetta» d'ena «Specialità della Valle di Blenio, la Scarpaza.» Tge surpresa! U tgi chella nonna è stada eneda fanschela an Surmeir ed ò purto tar nous chel recept u tgi ella ò purto da nous igl recept surmiran agl Tessin. Chegl èn belas surpresas e per me en indezi daple tgi dat strousch ena tratga tipica sursetta sainza influenzas estras.



## Autoura

### Rina Steier-Peduzzi (1940\*)

Naschedia a Savognin ainten ena gronda famiglia cun 7 fardagliuns. Anturn meisa eran els adegna ena gronda raspada cun differents ampluias dalla mazlareia. Digls sies genitours, ma surtot dalla sia nonna ò ella amprandia a cuschinar e chegl è resto ena fascinaziun per veta duranta. Rina Steier è la redactoura digl codesch da cuschinar: Cuschigna surmirana.

# IGLS CUNFEGNS DA L`AMERICA DIGL SID

*da Victoria Buchli*

Viagear faszinescha me. Agl iester ve jou rimno blearas experientschas ca vigt mena ad amblidar. Legras a bealas aventuras, mo par part ear da quellas ca laschan bater igl cor ampo ple ferm, ve jou fatg tras avànt seat ons amiez an l'America digl Sid cun mia amitga Madlaina. Jou vus vi raquintar sur da las experientschas ca's vagn fatg cun passar las duanas an las tearas eastras trànter igl Pacific ad igl Atlantic.

## Hola Chile, igl caschiel svizer e gustus

Juhui, nus eassan zapadas an teritori chilen. Tge balteztgas santimaint, las aventuras san antschever! Mo nus eassan betga rivadas lientsch: avànt la controla da duana âni taniu sei nus. Las guardias da cunfegn ân controlo l'antiera bagascha. Quellas canaglias ân cato egn bùn toc caschiel lamino! Egn tschin-

cetg par la mi parantela chilena. Las guardias ân cumando da schar anavos igl caschiel a da pajear egn detg strof. Nus vagn fatg ascheia sco scha's antalgessan ni spagnol, ni angles, mobagn me rumântscht. Mo a la fegn eassan betga vagnidas tras cugl noss talent d'improvisar a vagn stuvieu passar la controla da duana cun 100 frâncs ple poc agl satg a duas uras retard.

## Igl stantus vieadi a l'Argentina

Sco fatg giou avànt ca ir an l'America digl Sid, vainsa s'antupo a Calama, agl nord da Chile, cun dus collegs da la Val Schons. Da là davent levan, durànt igl tains trànter Nadal a Biermàn, viagear an quater tras igl desiert d'Atacama par rivar a Salta an l'Argentina. Tut igls bus par rivar a Salta earan schon plagns, nus vevan do sei la sprâンza da catar an zatgi ca nus pudeva manar sur igls cunfegns. Mo suainter ver fatg meli

telefons à alura igl mieus cusregn chilen finalmeing tuteagna cato egn taxist par quella lavur, a quegl ànc par egn prezi aczeptabel.

La damàn sessur earan nus samtgieus ad uras, mo igl noss taxist leva a leva betga vagnir. Cun duas uras retard el finalmeing sto parpes. El veva sbaglieu l'antrada tier igl parcadi da la tgea digl mieus cusregn a cun da turnar an veia e'l directameing saglieu aint an egn oter auto. El e ieu or ad a schlamo tge c'el pudeva.

Anzanouas sen veia à igl noss bùn taxist stuvieu procurar pigls documaints nezessaris par passar igl cunfegn da l'Argentina. Nus vagn spitzieu egn'ura. Tier la duana da Chile vainsa ànc egn'eada spitzieu egn'ureta. Finalmeing à igl vieadi savieu cuntinuar. An l'Argentina segl „paso de Jama“ vainsa vieu egn nunadieu beal conturn. Mo igl

An la rubrica «tei & jou»  
preschantaïnsa nus mintgame  
texts a da tut las sorts digls nos  
vaschegns da la Sutselva.

noss taxist pareva da ver schleata luna a veva nign gust da raquintar a nus ampo da las muntognas a digls animals. Ancunter sera eassan rivos tier la duana da l'Argentina. Igl noss taxist e ieu or digl auto, mo suainter curt mumaint el curieu anavos ad à clamo „adelante, adelante“ (anavànt, anavànt). An tuta preascha e igl manischùnz da taxi turno 5 kilometers an direcziùn da Chile. Amiez igl pass à'l scho ir nus or digl auto ad à declaro ca's stotgian ir a pe a l'Argentina, el setgi betga radir nus antocen Salta. El nus à getg, c'igl segi betga ple lientsch par rivar tier las ampremas vischnànca. Là vegian la pussevadad da durmir ad igl bus quel passi ear mintga 4 uras. Ascheia e resto a nus nut oter ca da savolver a pe. Rivos a la duana ân igls polizists getg, c'els savessan meter nus an parschùn, parquegl c'igl pareva c'as segian fugitivs. Plenavànt eassan vagnieus sessur c'igl passi là nigns bus a ca la proxima vischnànca segi da cuntanscher per suainter 100 kilometers. Que taxist nus veva mano pigl nas. Mo par furtuna e poc suainter rivo egn camiùn. Igl manischùnz e sto aschi flot ad à prieu nus quater cun el antocen a Jujuy, egn liac ca satgata 4 uras davent da la duana da l'Argentina.

### Brasilia: Igl bol agl passaport

Suainter egn'eanda an l'Argentina eassan viageadas a la Brasilia, là eassan rivadas sainza problems aint ad or. A Foz d'Iguazù eassan stadas me gest tres gis a quegl oravàntut par rimnar egn bol daple agl noss passaport.

### Paraguai: Igl continent pover

Da la Brasilia eassan idas ad Asuncion a Paraguai. Mo ear là eassan stadas me pocs gis. Igl eara blear megna tgöld. Igl Paraguai e la savund povra teara da l'America digl Sid. Quegl vainsa ear santieu ved igl bus c'â radetg nus 17 uras da Mariscal an Bolivia sur la Ruta Trans Chaco, quegl e la veia cun las ple blearas rusnas a cun la ple bleara pulvra digl continent. Igl bus eara tschufareia a fulano, igl fageva fardaglias, igl dagutava segl noss tgieu ad igl tufava, parquegl c'igls Paraguaians transporteschan gagliegas, tgoras ad oters animals agl bus a parquegl c'igl noss plaz eara sper igl hisli. Sen que lÙng vieadi vainsa gieu anturn otg controlas da la polizeia, egna roda plata, a betg egn'eada vainsa stgieu bandunar igl bus. Nus vevan fom sco dus urs. Mo agl bus ear'igl mena lungurus.

### Bolivia: Igl bus luxurius

A Santa Cruz an Bolivia, vainsa an curetg egn bus ampo ple luxurius par igl noss vieadi. Diesch uras vieadi custavan anstagl 5 francs igl du-

bel da quegl. Quegl eara egn bus da duas alzadas ad igls noss plazs earan igl ple davànt. Nus vagn salagro sco dus pops. Segls sézs savev'ign prest scher. Amiez la notg vainsa cun egn'eada udieu egn plùnt. Nus vagn tgapo egn tarmenta tema. Alura vainsa vieu ca la faneastral veva fessas. Scogl para eara egn grànd utschi saglieu aint agl veder a veva caschuno quellas. Mo tge disfutura, poc ple tard à egn savund utschi fatg igl madem. Sen quegl vainsa sazupo sut igls satg da durmir, parquegl ca's tamevan ca l'aniera fanestra rumpi.

### Peru: Ir cugl bus e sempel

A Peru vainsa plànsieu sadiso ved igls vieadis agl bus. Nus vagn fatg adatg da reserver egn plaz ampo an cundiziùns ple favurevlas, nus vagn procura par avunda proviant agl satgcadoss. Nus eassan ear viageadas da notg, ascheia ca's vagn savieu spargnear la notg agl hostel a par c'igl segi betga megna tgöld. Viagear da notg à ànc oters avantaítgs: igl à ple poca glieud ca viagescha cun animals a las parsùnas van ear betg aschi savens segl hisli.

### Autoura

#### *Victoria Buchli*

e carschida sei a Donat. Ussa viva ella cun sia famiglia a Scharons. Ella à amprandieu mussandra. Ella e bugent an la natira, surtut an las muntognas.



# «MAMA, MAMA, SEN LA MI'SALATA...»

*da Johann Clopath*



Near: Da plugls, margreatas a furniclas

Tgi â schon bugent plugls sen la salata! A tgi â betga gea constato cun sgarschur ca tals animalets ca vezan or sco egn dagut aua verd cun tgombas sateglias, pletost lùngas, nava a spass sen la salata agl taglier! Igl mund digls plugls da figlia saconcentrescha dantànt betga me sen la salata agl taglier, el e blear ple vast. An l'Europa zentrala dat igl numnadameing 850 spezias da plugls da figlia. Plascher digls plugls da figlia ân las margreatas masgola a las furniclas.

## Las margreatas masgola – anamitgs digls plugls da figlia

La margreata masgola e egn digls anamitgs prinzipals digls plugls da figlia. Egna margreata masgola eliminescha 100 tocen 150 plugls durànt egn gi. Egna margreata masgola a la „si'gianira“ alontaneschan anzemen biabagn 100'000 plugls an egn stad. Ancunaschainta tier nus e surtut la margreata masgola cotschna cun seat puncts ners. Nus ancunaschagn ella ear sco portafurtuna sen tgartas da daniev. Dacent da prest diesch ons â ella dantànt survagnieu cumpagneia. Igl on 2007 e vagnieu observo par l'amprema geada margreatas masgola asiaticas ear agl Grischùn. Quellas ân difaraintas calurs ad ear dapse puncts. Igl dat melnas a cotschnas cun 14 near ear dapse puncts ners,

igl dat dantànt ear neris cun puncts cotschens.

## Egna arma biologica ancunter parasits

Las margreatas masgolas asiaticas ân ànc ple grànda fom ca las indigenas. Quegl â intimo ortulans d'importar ellis par cumbater igls plugls da figlia an lur culturas. Antschiet cun quella pratga ân igls americans. Els ân importo ellis gea l'antscheata digl 20avel tschantaner a mess an libertad ellis. Antschiet a sadarasar sur l'antiera teara ân ellis dantànt pér anturn igls 1980. An l'Europa ân ortulans da la Belgia importo sco amprems anturn igls 1980 las margreatas masgola asiaticas par cumbater igls plugls an lur searas a moda biologica. Sco savens e alura gartagieu quegl c'eara betga

previeu. Las margreatas masgola ân cato la veia an la libertad. Ellas ân sadaraso fetg speart sur l'antiera Europa zentrala.

## Temas betga saveriftgeadas

Oz ân las margreatas masgola sacaso praticameing an l'antiera Europa zentrala. Ellas en dantànt betga bagnvagnidas dapertut. Igl dat biologs ca teman c'ellas maglian igls ovs da las margreatas masgola indigenas ad ear d'oters insects. Quatras savessan ellis stuschar a cantùn las margreatas masgola indigenas ad ear redutgear igl diember d'oters insects. Quella tema segi anzuma betga giustiftgeada, gi Ulrich Schneppat, igl spezialist par insects digl Museum da la natura digl Grischùn. El observescha regularmeing igl svilup da las mar-

greatas masgola tier nus, surtut da las asiaticas. La margreatas masgola asiatica segi bagn preschainta tier nus, dantànt an diembers ple pintgs ca spítgieu. Schneppat gi ear ca las margreatas masgola asiaticas vegian betga redutgieu igl diember da las margreatas masgola indigenas a d'oters insects. Gieu tema par nut ân ear igls viticulturs. Quels tamevan ca las margreatas masgola asiaticas savessan penetrar an las ieuas a schminuir ascheia la qualitad digl vegn. Ear quella tema segi stada par nut, gi Hans Jüstrich digl Plantahof.

Els vegian observo ear igls davos ons me singuls exemplars da la margreatas masgola asiatica ad ear betga constato dons veda las ieuas.

### La vatga da latg da las furniclas

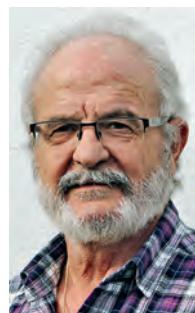
Sper las margreatas masgola s'interesseschan ear las furniclas pigls plugls da figlia. Las furniclas tgiran igls plugls a „mulschan“ els. Ellas petgan segls plugls tocen ca quels absorbeschan egna part digl gis c'els ân tschitschieu par sasezs or

da las plàntas. Las furniclas transportschan que gis alura an lur munts. La relaziùn cun las furniclas e par aschi da gir d'avantatg pigls plugls. Las furniclas defendan numnadameing igls plugls da figlia ancunter lur anamitgs, trànter oter ear ancunter la margreatas masgola.

Igl plugl sen la salata – que problem salascha schlijear speartameing cun ampo aua gio da la spegna. La natura da si'vart reglescha saseza.



Duas margreatas masgola da cuminàenza: saniester l'asiatica cun 19 puncts, dretg l'indigena cun 7 puncts. Foto: Johann Clopath



### Autur

#### **Johann Clopath**

stat a Trin-Mulin, carschieu sei a Lon sen la Muntogna da Schons. Hobi, ir a spass cul tgàn, fotografar. Redactur da la part sutsilvana digl calender „Per mintga gi“.

*Anna Negrini*

# «IA SUNG LA MADEMA ANNA – AN SERBIA, ITALGIA U AN SVIZRA»

*da Pia Plaz*



Anna, tge raspondas te agl exte-  
riour, sch'ins dumonda da noua  
tgi te vignst?

Ia dei ansasez adegna tg'ia seja Svizra – i fiss er en po stentous da rachintar digl mies origin. Igl ple sa dat chella dumonda pero tuttegna, cunchegl tg'ia discor bagn igl lungatg dalla tera.

Tge rolla gioian per tè persunal-  
mantg las rieischs digls ties ge-  
nitours?

An mintga cass gioian chellas rieischs ena gronda rolla ainten la mia veta. Igl è pero er uscheia tg'ia ma determinesch betg tenor chellas caracteristicas. Dalla mia famiglia vaia amprandia, da

Anna Negrini ò dus passaports, en svizzer ed en taliang. Igl sies genitours dereivan da dus paeis esters differents, ma on tots dus tschartgea e catto labour e l'amour an Svizra. La mamma Mirjana è uriundamaintg dalla Serbia, igl bab Flavio dereiva dall'Italgia. A tgesa cun igls sies genitours e la sora pi giovna, Elena, vign discurria taliang, cun la sora per part er tudestg e cugls collegas da scola - rumantsch. Anna è carscheida se a Savognin scu blers oters e tuttegna totga ella tar chella generaziun tgi veiva cun differentas naziuns sot en tetg e noua tg'igl lungatg e la cultura sa mesdan permanentamaintg.

pigliet igls carstgangs scu tg'igl èn, sainza igls determinar tenor lour derivanza. Chegl è er igl muteiv tg'ia va ansomma nigna tenuta patriotica e ma definesch betg tenor naziunalitads. Cun neir carscheida vaia pero automaticamaintg amprandia a canoscher er l'istorgia dalla mia famiglia. Chell'istorgia ò pero betg

daple u pi pacia influenza sen me scu chegl tgi saro ainten ena famiglia svizra.

### Ast gia durant l'unfanza l'impressions dad esser differenta digls unfants cun genitours svizzers / rumantschs?

Ansomma betg. Ia va mai gia da ma confruntar cun differenzas. Cler tgi dava tschertas tgossas tgi eran otras tar me, ma chegl è mai sto en problem per me. Mintga famiglia ò differenzas, tuttegna tge naziunalitads tg'ella ò. Ia va uscheia er amprandia d'acceptar tschertas differenzas tranter carstgangs e da neir ancunter l'egen a l'oter. Different è franc sto da discorrer differents lungatgs gio da pitschna anse (bab talian, mamma serba, conturn rumantsch/tudestg). Ia va pudia profitar ena massa da crescher se cun tants lungatgs gio da tgesa anor ed uscheia vaia er a scola mai gia fadeias cun lungatgs esters.

### Tge lungatg at stat igl pi manevel ed an tge situaziuns sa meidan lungatg e forsa er sacuntigneir?

Igl rumantsch am stat igl pi manevel, cunchegl tg'ia va amprandia er a liger ed a screiver rumantsch. Naturalmaintg am stat er igl taliang a cor, cunchegl tg'el è igl mies lungatg-mamma. Igl lungatg meida bler. Cun igl mies cumarat discorra tudestg da scritgira e cun collegas portughes ni spagnols, portughes e spagnol. Cura tg'ia vign an Serbia discorra serb. Igl sacuntigneir sa meida, sch'ia sung ainten en' otra tera. Chegl è pero er uscheia schi en Svizzer vo agl exterior. Cun chegl manegia tgi ainten otras teras sa meida p.ex. igl taimp da magler. Sch'ia sung agl exterior meida alloura igl mies sacuntigneir, scu igls ples da nous. Ma ia scu persunga rest la madema an mintga tera.

### Anna Negrini

ò 24 onns ed è carscheida se a Savognin. Siva dalla scola obligatorica a Savognin ò ella fatg la matura bilingua alla scola cantunala a Coira. Chesta stad terminescha ella la scola ota da pedagogia a Coira scu scolasta primara. Anna screiva regularmaintg igl blog «convivenza» tgi cumpara ainten las gasettas Südostschweiz e La Quotidiana.

### Savessas te t'imaginar dad eir sur igls cunfegns dalla Svizra a veiver, scu tg'igs ties genitours on fatg chegl?

Na, per igl mument ansomma betg. Igls mies genitours on fatg chegl per aveir ena labour. La mentalitat ainten en' otra tera fiss forsa pero tuttegna en'intressanta midada. Tgi so, tge tg'igl è schi avigneir purtar...

### Dattigl varts dalla tia personalitat tgi te attribueschas ad egna dallas naziunalitads ainten la tia famiglia?

Ia sung diligenta e fleissa, chegl painsa tg'ia vegia irta digls mies genitours. Pinavant sunga ena persunga tg'è gio adegna stada

gugent da cumpagneia. Ia giold pero er, sch'ia poss esser suletta. Igl mies caracter è franc fitg impulsiv. Ia discor gugent ed er spert. Ma er ia va deis tg'ia sung pitost quieta. Ia sung la madema Anna an Serbia ed an Italgia, scu chegl tg'ia sung an Svizra. I fò tenor me betg basigns da sa cuntigneir differentamaintg, angal perchegl tg'ins è ainten en' otra tera.

### Ast te rituals u tradiziuns an famiglia tgi te lessas mantigneir an mintga cass?

Chegl tg'am è impurtant da mantigneir èn igls lungatgs, cunchegl tgi er ia va profito enorm da mintga singul lungatg tg'ia va amprandia. Pinavant les-sa mantigneir da cuschinlar las tratgas da chellas dus teras digls mies genitours. Ed igl rest vigna alloura a vaseir, cura tg'igl è schi gliunsch.

### Tge è per tè identitat?

Per me è identitat – cuntrari alla nostra societad - ensatge intern e betg extern. Las persungas identifitgeschan ensatgi surtot cun caracteristicas exterioras – per exaimpel cun igl nom, la labour u la moda da sa vistgeir... - ed ambleidan gugent tgi ena persunga è ple tgi angal chegl.



### Autoura

**Pia Plaz**  
lavoura scu  
schurnalista  
libra e veiva  
cun la sia  
famiglia a  
Winterthur.

# Demarmels

Scrinareia SA



info@demarmels.net

www.demarmels.net

scrinareia

lennareia

cuschignas

Veia Cadras 4  
7462 Salouf

Telefon 081 684 11 57  
Fax 081 684 32 82  
Mobile 079 357 21 38



printdesign  
dall'idea agl product



corporatedesign  
l'amprema impressiun è decisiva



webdesign e concepziun  
individual e professiunal

[www.tipic.ch](http://www.tipic.ch)

Naloz 19   
CH-7460 Savognin  
+41 81 684 22 77   
+41 79 378 99 85   
info@tipic.ch   
[www.tipic.ch](http://www.tipic.ch)



**UFFER** HOUSE

**UFFER** HOLZ

**UFFER** GIPS

**UFBATTAGLIA**

---

**WWW.UFFER.CH**

---

Uffer AG, Veia Padnal 1

7460 Savognin, Tel. 081 660 30 00



## Parc natural Beverin – igl datgea digl capricorn

[www.naturpark-beverin.ch](http://www.naturpark-beverin.ch)

graubünden



beraten - planen - installieren - unterhalten... aus einer Hand



Electro Wettstein SA  
Vea Ierts 222  
7457 Bivio  
Tel. +41 81 659 12 22  
info@electro-wettstein.ch  
[www.ewsa.ch](http://www.ewsa.ch)

Savognin/ Domat Ems



## Electro Wettstein SA

*schaffen mit Strom*

Wir beraten Sie,  
planen Ihre Ideen  
und realisieren Ihre Träume

Ihr Partner für:

- Neubau
- Umbau
- Sanierungen
- Unterhalt
- Haushaltgeräte

24 Std. Service

### Warum Electro Wettstein SA?

8 gute Gründe (danach war dieser Platz aufgebraucht)

Mehr finden Sie auf unserer neuen Homepage.

### GEBÄUDEAUTOMATION MIT KNX

Mehrwert ohne wesentliche Mehrkosten.

### LED- LICHTLÖSUNGEN

Wir setzen Sie ins richtige Licht.

### ENERGIEEFFIZIENZ INBEGRIFFEN

Der Betrieb und der Unterhalt bestimmen die Kosten.

### ELEKTROPLANUNG

Gut geplant ist halb gebaut.

### MULTIMEDIA

100% Anschluss garantiert. Schwarz auf weiss.



### SICHERHEIT

Feuer, Wasser, Einbruch. Elektrosmog... wir haben etwas dagegen.

### ONLINE SHOP

über 50'000 Artikel - heute bestellt morgen geliefert.

### SHOWROOM

Tauchen Sie mit uns in die Welt moderner Technik. Vereinbaren Sie einen Termin.

*mazlaria*  
**PEDUZZI**

## La nostra tgern vign ludada cun entusiassem

Ea, propi, buccas fegnas lodan la qualitat dalla nostra tgern cun grond entusiassem. Chegl èn casarinas, casarins, cuschiniers per hobi ma er divers cuschiniers da renom.

Sch'igl è pussebel, tscharnignsa adegna animals dàlla regiun,  
davantos gronds e ferms aint igl mond dallas ervas alpinas.

Carschias se an libertad e da tott'ora. Ins s'accorscha. Angal da chella tgern totga segl Voss plat. Vous savez tge tg'è bung.



Mazlaria Peduzzi, Veia principala, 7460 Savognin  
Tel. 081 637 17 37, E-Mail: [info@metzgerei-peduzzi.ch](mailto:info@metzgerei-peduzzi.ch)